

BIARRITZ

Inspirations

LE MAGAZINE DE DESTINATION BIARRITZ

**Tourisme durable**
Turismo sostenible12 Une expérience environnementale
*Una experiencia medioambiental***Activités douces**
Actividades suaves26 Biarritz pour tous
*Biarritz para todos***Surf**
surf34 La vague écoresponsable
*La ola eco-responsable***Biodiversité**
Biodiversidad40 Protéger & partager
Proteger y compartir

tourisme.biarritz.fr

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE BIARRITZ



DU 28 JUIN AU 02 JUILLET 2023
NOUVELLES VAGUES

www.nouvelles-vagues.org

CHANEL



BIARRITZ

CANAL+

ALLOCINÉ

ICI AIRIT

**B
BARRIERE**

**HATR virtual
by mistry**

**ALDAY
IMMOBILIER**

YouTube

**B
ÉCOLE
BOULÉ**

**MINISTÈRE
DE LA CULTURE
L'Orchestre National de
l'Opéra et de l'Opéra National du Rhin**

**CNC
Centre National
du Cinéma et de
l'Image Animée**

**pass
Culture**

**PYRÉNÉES
ATLANTIQUES
RÉGION**

GRAND PARTENAIRE
DU FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE BIARRITZ
NOUVELLES VAGUES

S O M M A I R E

Sumario

6 | **ÇA
FRISE !**
SE RIZA EL RIZO!

L'histoire de Biarritz
en quelques dates
*La historia de Biarritz
en pocas fechas*

10 | **GRANDS RENDEZ-VOUS**
GRANDES CITAS

L'agenda touristique
& culturel
*La agenda turística
y cultural*

**12** | **TOURISME DURABLE**
TURISMO SOSTENIBLE

L'engagement
de tous
El compromiso de todos

**26** | **GASTRONOMIE**
GASTRONOMÍA

Raisonnée
et raisonnable
*Razonable
y sensato*

30 | **BALADE HISTORIQUE**
PASEO HISTÓRICO

A l'abordage !!
Al abordaje!

**38** | **DANS MA VALISE**
EN MI MALETA

Notre sélection
shopping
*Nuestra selección
de shopping*

**45** | **UNE JOURNÉE...
DANS LE SUD LANDES**

UN DÍA EN...
LAS LANDAS DEL SUR

**46** | **QUARTIER BERRIA**
BERRIA

L'esprit
de quartier
Espíritu de barrio

48 | **#MYBIARRITZ**

Une balade pleine de sens
Un paseo lleno de sentido

**52** | **LES BONS PLANS**
d'Eva Dabbadie

LOS MEJORES PLANES
de Eva Dabbadie

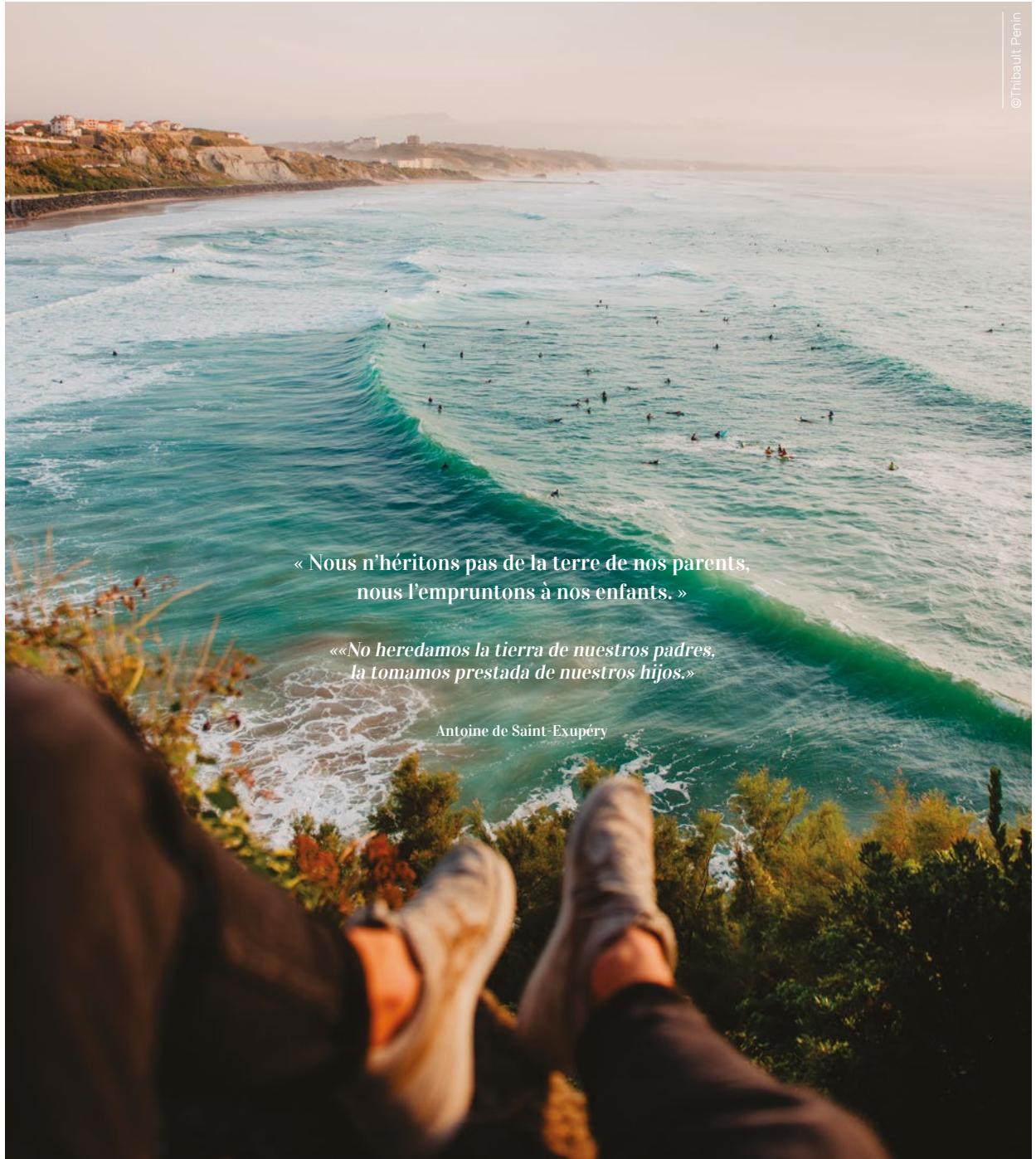
56 | **UNE ÉVASION BASQUE**
UNA ESCAPADA VASCA

On se la "col" à Lizarrieta
Vamos a por todas en Lizarrieta

58 | **OFFICE DE TOURISME**
OFICINA DE TURISMO

Horaires & Services
Horarios y servicios





« Nous n'héritons pas de la terre de nos parents,
nous l'empruntons à nos enfants. »

*««No heredamos la tierra de nuestros padres,
la tomamos prestada de nuestros hijos.»*

Antoine de Saint-Exupéry

CRÉATION ET GRAPHISME
NSI Agence ho5
& Anne-Sophie Billaud

DIRECTRICE DE LA PUBLICATION
Geneviève Fontaine

RÉDACTION EN CHEF
Aurélia Mathieu
& Virginie Gonzalez

RÉGIE PUBLICITAIRE
François-Xavier Ara-Mincholed

RÉDACTEURS / TRADUCTEURS
David Bianic, & Virginie Saucet
Paul McKeen & Iker Aguirre

IMPRESSION
Ganboa, Imprimerie et Cartonnage
Mai 2023

PHOTO DE COUVERTURE

Villa Belza

©Jon Sanchez

@platoux

*Les bons plans et publi-rédactionnels
sont des contenus sponsorisés.*



EDITO

@Jon Sanchez - @platoux



Les enjeux du monde d'aujourd'hui ont accéléré la prise de conscience du besoin absolu d'activités durables. Le tourisme n'y échappe pas et Biarritz entend bien satisfaire aux critères retenus par l'Organisation Mondiale du Tourisme. Ou comment tenir compte « des impacts économiques, sociaux et environnementaux actuels et futurs, en répondant aux besoins des visiteurs, des professionnels, de l'environnement et des communautés d'accueil ». Quand le développement durable se conjugue avec le tourisme, il ne fait que renforcer le patrimoine d'une destination comme Biarritz.

Avant de se lancer dans l'inconnu, un état des lieux est nécessaire et c'est notamment l'un des objectifs de la démarche prospective « Biarritz 2030 ». Celle-ci s'articule autour de rendez-vous collaboratifs auxquels les habitants sont invités à partager leur ressenti sur les atouts de la ville, ses manques, mais aussi à participer à l'élaboration d'une vision à long terme. Les premières conclusions sont plus qu'encourageantes et témoignent d'une volonté de mouvement et d'équilibre pour leur ville.

Ce Biarritz de demain, amis visiteurs, il est aussi en grande partie pour vous. Il est la croyance en un avenir où le tourisme est réinventé, plus conscient des problématiques du XXI^e siècle. En s'appuyant sur le «slow tourisme», sur sa biodiversité, sur une politique de déplacement et d'hébergement plus verte, sur une plus grande inclusivité, la ville de Biarritz s'engage pour un tourisme citoyen dont vous êtes aussi un acteur clé.

ES Los retos del mundo actual han acelerado la toma de conciencia sobre la absoluta necesidad de realizar actividades sostenibles. El turismo no es una excepción y Biarritz se propone responder a los criterios fijados por la Organización Mundial del Turismo. O cómo tener en cuenta «los impactos económicos, sociales y medioambientales actuales y futuros, respondiendo a las necesidades de los visitantes, los profesionales, el medio ambiente y las comunidades de acogida». Cuando el desarrollo sostenible se combina con el turismo, no hace sino reforzar el patrimonio de un destino como Biarritz.

Antes de embarcarse en lo desconocido, es necesario hacer balance de la situación, y éste es uno de los objetivos del proceso prospectivo «Biarritz 2030». Se basa en reuniones de colaboración en las que se invita a los habitantes a compartir sus impresiones sobre los activos y las carencias de la ciudad, pero también a participar en la elaboración de una visión a largo plazo. Las primeras conclusiones son más que alentadoras y muestran un deseo de movimiento y equilibrio para su ciudad.

Este Biarritz del mañana, amigos visitantes, es también en gran parte para ustedes. Es la creencia en un futuro en el que el turismo se reinventa más consciente de los retos del siglo XXI. Apoyándose en el turismo lento, en su biodiversidad, en una política de viajes y alojamientos más ecológica además de una mayor inclusividad, la ciudad de Biarritz apuesta por un turismo ciudadano en el que usted también es un actor clave.

BIEN- VENUE à Biarritz

B I E N V E N I D O A B I A R R I T Z



300 000 ANS AVANT J.-C.

La présence d'ancêtres préhistoriques est attestée sur différents sites de Biarritz.

300.000 AÑOS ANTES DE CRISTO

La presencia de antepasados prehistóricos atestiguada en varios yacimientos de Biarritz.



Gravure du 16^e de Jacob Matham
©Médiathèque de Bayonne

VAU XVÈ SIÈCLE

Au Moyen Âge, deux activités principales régissent Biarritz : l'une agricole, l'autre tournée vers l'océan (avec notamment la chasse à la baleine).

DEL SIGLO AL XVI

En la Edad Media Biarritz tenía dos actividades principales: una era agrícola y la otra se centraba en el océano (incluida la caza de ballenas).



©Musée Historique de Biarritz

1686

Après la dernière prise de céétacés au mois de mars au large de Biarritz, les marins s'embarquent sur des bateaux corsaires et pour des campagnes de pêche en Irlande et à Terre-Neuve.

Tras la última captura de cetáceos en marzo frente a las costas de Biarritz, los marineros se embarcan en buques corsarios y realizan campañas de pesca en Irlanda y Terranova.



@leportvieux.canalblog.com

17È SIÈCLE

On dénombre à cette période pas moins de 10 capitaines biarrots et près de 300 marins sur les rôles maritimes.

SIGLO XVII

Durante este periodo no menos de 10 capitanes de Biarritz y cerca de 300 marineros figuran en las listas marítimas.



©biarritz1900.fr



ROYAL

1854

Jules Labat, député-maire de Bayonne, héberge le couple impérial, Napoléon III et l'Impératrice Eugénie, dans son château Gramont, avenue Foch à Biarritz, pendant la construction de la Villa Eugénie.

Jules Labat, teniente alcalde de Bayona, acoge a la pareja imperial, Napoleón III y la emperatriz Eugenia, en su castillo Gramont, avenida Foch de Biarritz, durante la construcción de la Villa Eugenia.



©Ville de Biarritz

1862

Le chemin de fer arrive à Biarritz.
El ferrocarril llega a Biarritz.



©Musée Historique de Biarritz

1870

Construction de l'usine à gaz à Biarritz, une des premières de France. Détruite en 1933, elle a longtemps laissé son nom au quartier qui l'entourait, devenu aujourd'hui le quartier Saint-Charles.

Construcción de la fábrica de gas de Biarritz, una de las primeras de Francia. Destruida en 1933, dio su nombre durante mucho tiempo a la zona que la rodeaba convertida hoy en el barrio de Saint-Charles.

1918

Première exploitation cinématographique au Cinéma Le Royal à Biarritz.

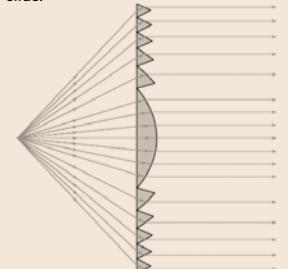
Primera proyección de cine en el Cinéma Le Royal de Biarritz.



1823- 2023

Bicentenaire de l'invention de l'optique moderne par Augustin Fresnel. Cette lentille à échelons, dite Fresnel, a révolutionné la portée des phares et renforcé la sécurité en mer. Le Phare de Biarritz construit entre 1831 et 1834 en est équipé.

Bicentenario de la invención de la óptica moderna por Augustin Fresnel. Esta lente escalonada, conocida como lente de Fresnel, revolucionó el alcance de los faros y aumentó la seguridad en el mar. El faro de Biarritz, construido entre 1831 y 1834, está equipado con una de ellas.



©Phares et Balises



@librairie Diktat

1926

Ouverture du Magasin Hermès, toujours à la même adresse à ce jour, avenue Édouard VII.

Apertura de la tienda Hermès en la misma dirección que hoy día, avenida Édouard VII.



@Collections du Musée Basque

1929

Début de la construction d'une usine maréomotrice à Biarritz afin de produire de l'électricité à partir de la houle maritime. Faut de financement, le projet fut abandonné avec la Seconde Guerre Mondiale.

Comienza la construcción de una central mareomotriz en Biarritz para producir electricidad a partir del oleaje marino. Por falta de financiación, el proyecto se abandona durante la Segunda Guerra Mundial.



@Collections du Musée Basque

1936

Premières courses de trot à Biarritz.
Primeras carreras de trote en Biarritz.



1958

Premier jumelage de Biarritz avec la ville d'Ixelles en Belgique.

Aujourd'hui, le Square d'Ixelles jouxtant l'Office de tourisme rend hommage à cette amitié franco-belge.

Primer hermanamiento de Biarritz con la ciudad de Ixelles en Bélgica. Hoy en día, la plaza de Ixelles, junto a la Oficina de Turismo, rinde homenaje a esta amistad franco-belga.



ANNÉES 1980

Biarritz développe son offre touristique, notamment d'affaires, et devient une destination de thalassothérapie prisée. Surf, golf et rugby contribuent à la dynamique de la ville.

DÉCADA DE 1980

Biarritz desarrolla su oferta turística, especialmente de negocios, y se convierte en un popular destino de talasoterapia. El surf, el golf y el rugby contribuyen al dinamismo de la ciudad.



@Archives Sud Ouest

20 novembre 1996

Le Frans Hals s'échoue sur la plage Miramar face à l'Hôtel du Palais. L'équipage est heureusement sain et sauf. Il sera remorqué le 13 décembre et coulé dans le Gouf de Capbreton. Cet événement rarissime a fait de Biarritz une réelle attraction pendant un mois avec des hôtels complets !

20 DE NOVIEMBRE DE 1996

El Frans Hals encalla en la playa de Miramar, frente al Hotel del Palais. Afortunadamente, la tripulación resultó ilesa. Fue remolcada el 13 de diciembre y hundido en el Gouf de Capbreton. Este acontecimiento insólito convirtió a Biarritz en una verdadera atracción durante un mes con los hoteles llenos.



2009

La ville de Biarritz a fait le pari de se lancer dans une démarche sport santé pour inciter chacun à pratiquer une activité physique régulière et devenir acteur de sa santé. Elle a confié en 2011 le pilotage de cette démarche à l'association Biarritz Sport Santé, devenue en 2016 Biarritz Côte Basque Sport Santé.

La ciudad de Biarritz apuesta por lanzar una iniciativa de deporte y salud para animar a todo el mundo a practicar una actividad física regular y convertirse en actor de su propia salud.

En 2011, confía la gestión de este enfoque a la asociación Biarritz Sport Santé, que se convierte en Biarritz Côte Basque Sport Santé en 2016.



@Flosurlavague



Décembre 2005

Événement exceptionnel à l'Aquarium de Biarritz : naissance du premier bébé phoque. Depuis 2005, d'autres naissances se sont succédées et l'Aquarium est devenu aujourd'hui un centre de soins. Il recueille les petits phoques échoués sur les plages, les soigne, pour les relâcher dès que leur état de santé le permet.

DICIEMBRE DE 2005

Acontecimiento excepcional en el acuario de Biarritz: nacimiento de la primera cría de foca. Desde 2005, se han sucedido otros nacimientos y el Acuario se ha convertido en un centro de cuidados. Recoge crías de foca varadas en la playa, las cuida y las libera en cuanto su salud lo permite.

Décembre 2022

La France se hisse à la seconde place des Championnats du monde de parasurf et voit Thomas Da Silva, surfeur du Biarritz Association Surf Clubs, devenir vice-champion du monde dans sa catégorie.

DICIEMBRE DE 2022

Francia queda segunda en el Campeonato del Mundo de Parasurf y ve cómo Thomas Da Silva, surfista del Club de Surf de la Asociación de Biarritz, se convierte en subcampeón del mundo de su categoría.

Juin

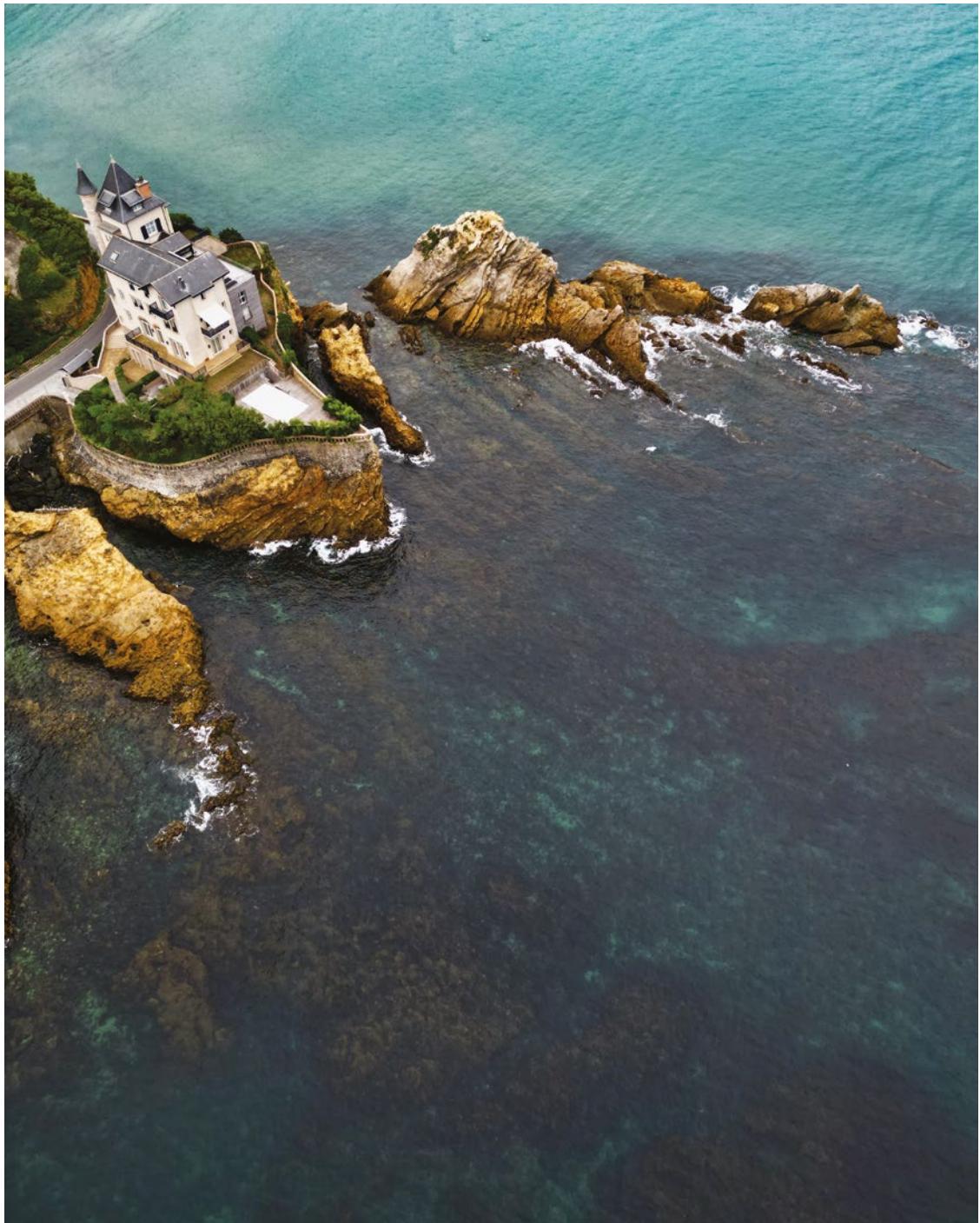
2023

Première édition du Festival International de cinéma, Nouvelles Vagues.

JUNIO DE 2023

Primera edición del Festival Internacional de Cine, Nouvelles Vagues.

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE BIARRITZ



Au dessus / Arriba

Villa Belza

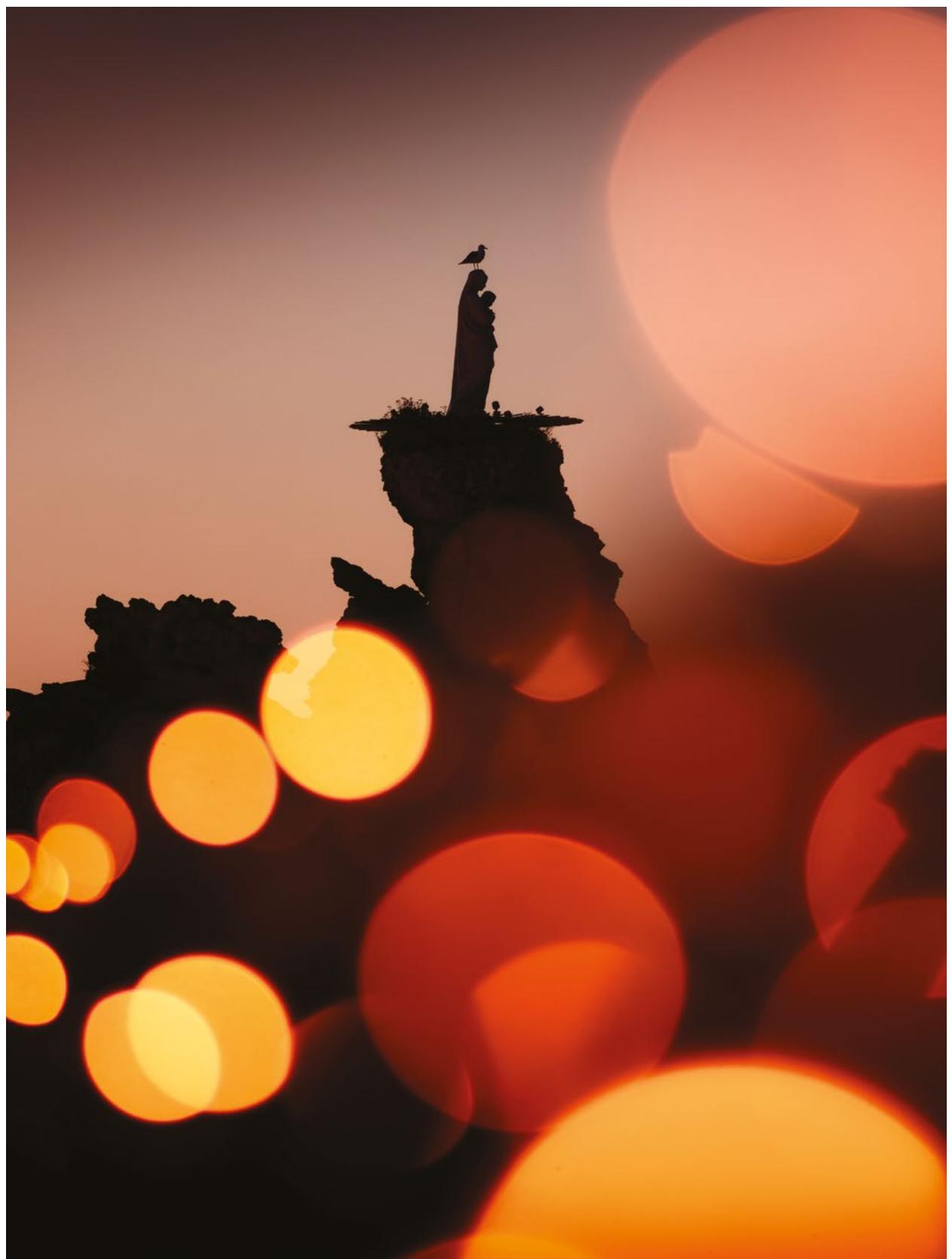
©Edouard Saint-Etienne

@edsaintetienne

A droite / A la derecha

©Vincent Pelleray

@elplayer_neutral



LES GRANDS RENDEZ-VOUS

BIARRITZ fait date(s)

THE MAIN EVENTS
BIARRITZ DATE SAVERS

FESTIVAL

FIPADOC

Le festival français et international entièrement dédié au documentaire ensoleille Biarritz au creux de l'hiver. Durant 7 jours, des avant-premières, rencontres, expériences numériques, conférences, pitchs, parcours, près de 100 long-métrages... sont proposés au grand public, professionnels et scolaires

JANVIER

ES El festival francés e internacional dedicado íntegramente al cine documental trae el sol a Biarritz en pleno invierno. Durante 7 días, preestrenos, encuentros, experiencias digitales, conferencias, lanzamientos, visitas, cerca de 100 largometrajes... se ofrecen al gran público, a los profesionales y a las escuelas.

ENERO



SPORT / DEPORTE

Red Bull Ocean Rescue

Les sauveteurs ne sont pas uniquement des secouristes. Lorsqu'ils pratiquent le sauvetage côtier, ils sont avant tout des sportifs hors-normes, jonglant entre la course, la natation, le kayak, le paddle et le plongeon de falaise. La compétition revient pour une seconde édition regroupant les meilleurs athlètes de la discipline

FÉVRIER

ES Los socorristas no son sólo salvadores. Cuando practican salvamento costero, son ante todo extraordinarios deportistas, que hacen malabarismos entre la carrera, la natación, el kayak, el remo y el buceo en acantilados. La competición vuelve en su segunda edición, reuniendo a los mejores atletas de la disciplina

FEBRERO



EXPOSITION / EXPOSICIÓN

Biarritz Japan Festival

Rendez-vous incontournable de la culture japonaise contemporaine et traditionnelle, il permet de réunir sur un week-end des invités exceptionnels, un concours cosplay et des activités interactives et exclusives autour de cet univers.

FÉVRIER

ES Cita ineludible de la cultura japonesa contemporánea y tradicional, reúne durante un fin de semana a invitados de excepción, un concurso de cosplay y actividades interactivas y exclusivas en torno a este universo..

FEBRERO

SPORT / DEPORTE

Marathon international de Biarritz

Suite au succès de la 1^{ère} édition en 2022, l'événement revient, toujours avec un parcours "carte postale" traversant Biarritz et les communes alentour. Préparez les baskets !

MAI

ES Maratón internacional de Biarritz

Tras el éxito de la 1^a edición en 2022, vuelve el evento, siempre con un recorrido de « tarjeta postal » que atraviesa Biarritz y las ciudades de los alrededores. ¡Prepare el calzado!

MAYO



FESTIVAL

Nouvelles vagues

Terre de tournages, attachée de longue date au cinéma, la ville accueille en 2023 la 1^{ère} édition du Festival International du Film de Biarritz. Cette manifestation met en lumière la jeune génération à la fois par la thématique des films proposés, les jurés, les événements déployés autour du festival et par le travail d'éducation à l'image.

JUIN

ES Tierra de rodajes y de un antiguo apego al cine, la ciudad acogerá en 2023 el primer Festival Internacional de Cine de Biarritz. Este acontecimiento pone de relieve a las jóvenes generaciones a través de la temática de las películas propuestas, los jurados, los eventos organizados en torno al festival y la labor de educación en la imagen.

JUNIO

MUSIQUE / MÚSICA

Scenes estivales

Chaque année, Biarritz propose durant l'été une programmation musicale riche et variée. Jazz, Pop Rock, zook encore folk ou danse basque, la musique s'empare de la ville pour le plus grand bonheur de chacun.

JUILLET**ES Scenes estivales**

Todos los años Biarritz ofrece una programación musical rica y variada durante el verano. Jazz, pop rock, zook, folk o danza vasca, la música se apodera de la ciudad para deleite de todos.

JULIO**SALON / SALÓN**

Solutions maison

En plus de vingt éditions, ce salon est devenu la référence du Pays Basque et des Landes pour l'Habitat et l'immobilier permettant ainsi aux visiteurs de rencontrer des professionnels et de trouver des solutions à leurs projets.

OCTOBRE

ES En más de veinte ediciones, esta exposición se ha convertido en la referencia en el País Vasco y las Landas en materia de vivienda e inmobiliaria, permitiendo a los visitantes conocer a profesionales y encontrar soluciones a sus proyectos.

OCTUBRE**TRADITION / TRADICIÓN**

Fêtes de Biarritz

Le temps d'un week-end, les associations locales, qu'elles soient sportives, culturelles, comités de quartier ou de commerçants, se mobilisent autour de ces "fêtes de village" en proposant un programme riche et varié.

NOVEMBRE**ES Fiestas de Biarritz**

Durante un fin de semana, las asociaciones locales, ya sean deportivas, culturales, vecinales o comités de comerciantes, se movilizan en torno a estas « fiestas del pueblo » ofreciendo un programa rico y variado.

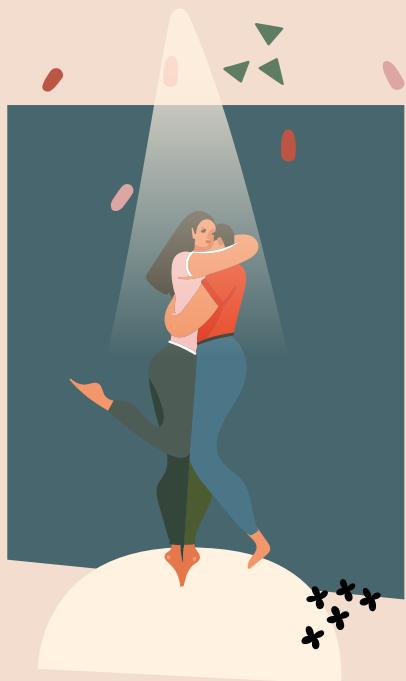
NOVIEMBRE**DANSE / DANZA**

Le temps d'aimer

Depuis 30 ans, « Le Temps d'Aimer » est le grand rendez-vous de la danse, offrant ainsi pendant 10 jours une ouverture aux grandes compagnies internationales et aux formations. Il est placé sous la direction artistique de Thierry Malandain, également chorégraphe et directeur du Centre Chorégraphique National de Biarritz.

SEPTEMBRE

ES Desde hace 30 años, « Le Temps d'Aimer » es un gran acontecimiento de la danza que ofrece una apertura de 10 días a grandes compañías y grupos internacionales. Se sitúa bajo la dirección artística de Thierry Malandain, también coreógrafo y director del Centre Chorégraphique National de Biarritz.

SEPTIEMBRE**NOEL / NAVIDAD**

Biarritz en lumières

Décembre est un moment toujours très attendu par les petits et les grands dans Biarritz qui revêt pour l'occasion ses habits de lumière. Décorations lumineuses 100% LED, projection sur les bâtiments emblématiques, manèges féériques, Marché de Noël, rencontre avec le Père Noël, etc... les animations ne manquent pas !

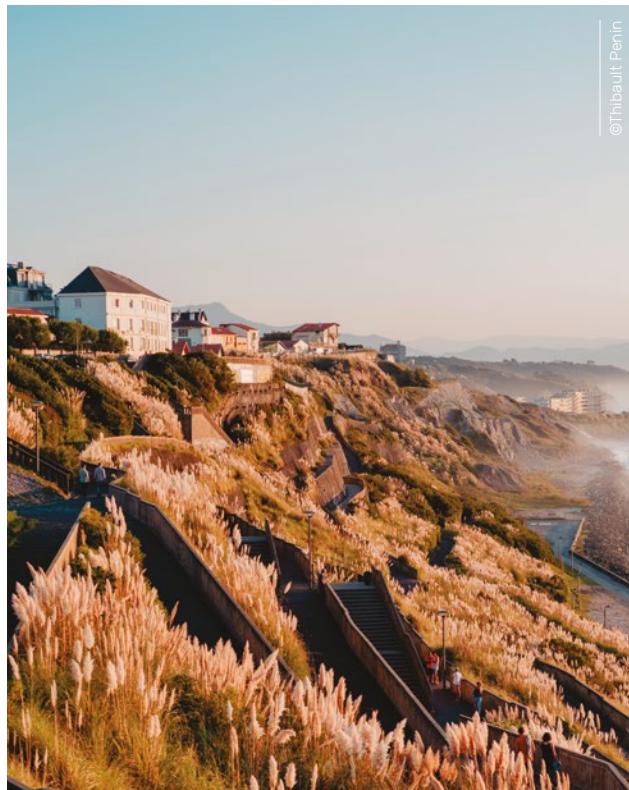
DÉCEMBRE

ES Diciembre es siempre un momento muy esperado por grandes y pequeños en Biarritz, que se viste de luces para la ocasión. Decoraciones luminosas 100% LED, proyecciones en edificios emblemáticos, atracciones de cuento, mercado navideño, encuentro con Papá Noel, etc... ¡las diversiones no faltan!

DICIEMBRE

POUR un tourisme engagé !

¡POR UN TURISMO COMPROMETIDO !



©Thibault Pennin

Le tourisme change. Il a besoin de sens. Nos nombreux visiteurs demandent de plus en plus à vivre, le temps d'un séjour, une expérience territoriale la plus écoresponsable possible. C'est pourquoi Biarritz, forte du label « Destination Innovante Durable », s'est clairement engagée dans une démarche de préservation environnementale. Et les acteurs touristiques avec elle...



©Thibault Pennin

Biarritz, forte du label « Destination Innovante Durable », s'est clairement engagée dans une démarche de préservation environnementale.

Por eso la ciudad de Biarritz, con la etiqueta « Destino Innovador Sostenible » (Destination Innovante Durable), se ha comprometido abiertamente con la preservación del medio ambiente.



Fierté du territoire oblige, les actions n'ont pas attendu pour être entreprises. Il plane depuis fort longtemps, une écoresponsabilité locale engagée, même si les démarches se sont réellement multipliées ces quatre dernières années.

Nombre d'acteurs du tourisme cherchent à obtenir, aujourd'hui, des labels pour se différencier, quitte à pousser les actions assez loin.

Parmi eux, l'Hôtel Littéraire Le Jules Verne qui a mis en place son propre composteur, propose un « bar à herbes aromatiques » et fait appel à une association pour récupérer les chutes de leurs savons solides pour les valoriser. Ou le Social Bar qui a voulu limiter ses dépenses de ressources en installant des urinoirs sans eau et propose des soirées à thème inclusives, soucieuses de l'environnement et transgénérationnelles, permettant à tous de se retrouver.



ES

El turismo está cambiando; necesita sentido. Nuestros numerosos visitantes piden cada vez más una experiencia territorial lo más eco-responsable posible durante su estancia. Por eso la ciudad de Biarritz, con la etiqueta « Destino Innovador Sostenible » (Destination Innovante Durable), se ha comprometido abiertamente con la preservación del medio ambiente. Y la industria turística con ella...

Desde hace tiempo existe un compromiso con la ecorresponsabilidad local, aunque el número de iniciativas ha aumentado realmente en los últimos cuatro años.

Numerosos agentes turísticos buscan ahora obtener sellos para diferenciarse, aunque ello suponga llevar sus acciones bastante lejos.

Entre ellos, el Hôtel Littéraire Le Jules Verne, que ha instalado su propio compostador, propone un «bar de hierbas aromáticas» y recurre a una asociación para recuperar los restos de sus jabones sólidos con el fin de reciclarlos.

O el Social Bar, que ha querido limitar su gasto de recursos instalando urinarios sin agua y propone veladas temáticas inclusivas, respetuosas con el medio ambiente y transgeneracionales, que permiten el encuentro de todos.



©pexels-taryn-elliot



OCEAN FRIENDLY
RESTAURANTS
by SURFRIDER FOUNDATION EUROPE

Loin d'être des cas isolés, nous pouvons aussi souligner nos restaurants engagés. Nuts ou Hungry Belly, petites « cantines » végétariennes sourcées hyper localement. Véloff qui propose à la fois des plats de saison et un atelier de réparation de vélos. Citons aussi l'Open Gare, le Saint-Julien, ou EPOQ, tous signataires de la charte Ocean Friendly participant à « la transition verte du secteur de la restauration ». Ces initiatives se multiplient et donnent du sens. À ceux qui les initient. À ceux qui en profitent. C'est pourquoi ce tourisme engagé ne serait rien sans ses associations qui sensibilisent, toute l'année, la population locale et touristique.

ES Lejos de ser casos aislados, también podemos destacar nuestros restaurantes comprometidos: Nuts o Hungry Belly, pequeños « comedores » vegetarianos de origen hiperlocal. Véloff, que ofrece tanto platos de temporada como un taller de reparación de bicicletas. También están Open Gare, Saint-Julien y EPOQ, que han firmado la carta Ocean Friendly y participan en la « transición verde del sector de la restauración ».

Estas iniciativas se multiplican y dan sentido a quienes las iniciaron, a quienes se benefician de ellas.

Por eso este turismo comprometido no sería nada sin sus asociaciones que sensibilizan durante todo el año a la población local y turística.

BON PLAN / BUEN PLAN

La Ville de Biarritz organise régulièrement des Rendez-vous écocitoyens, moments d'échange et de sensibilisation avec des acteurs clés de Biarritz et territoire, autour de différentes thématiques de développement durable diverses.

ES

La Ciudad de Biarritz organiza regularmente Citas Ecociudadanas, momentos de intercambio y sensibilización con los actores clave de Biarritz y alrededores, en torno a diversos temas de desarrollo sostenible.

SCANEZ LE QR CODE
POUR CONNAÎTRE
LE PROGRAMME.

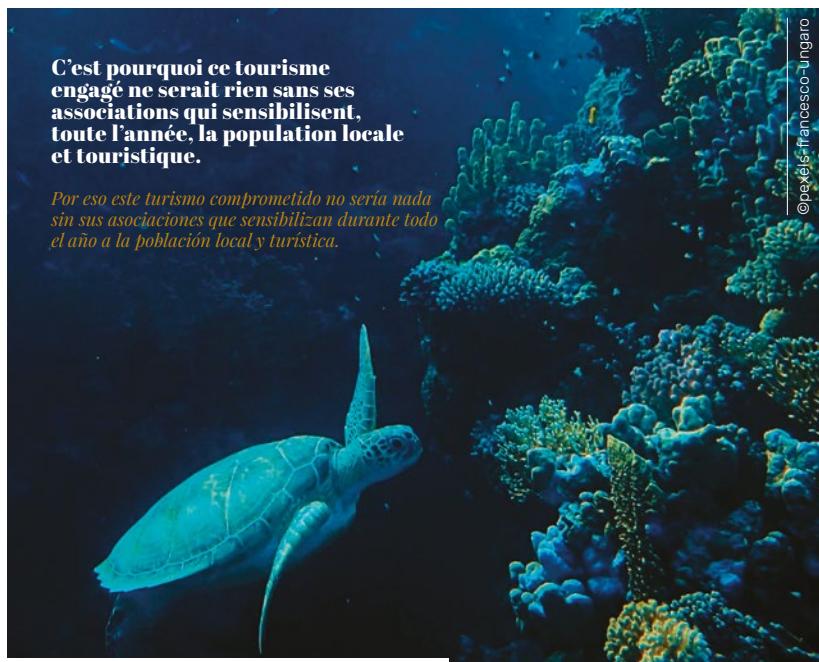
Para conocer el programa
escanea el código QR.



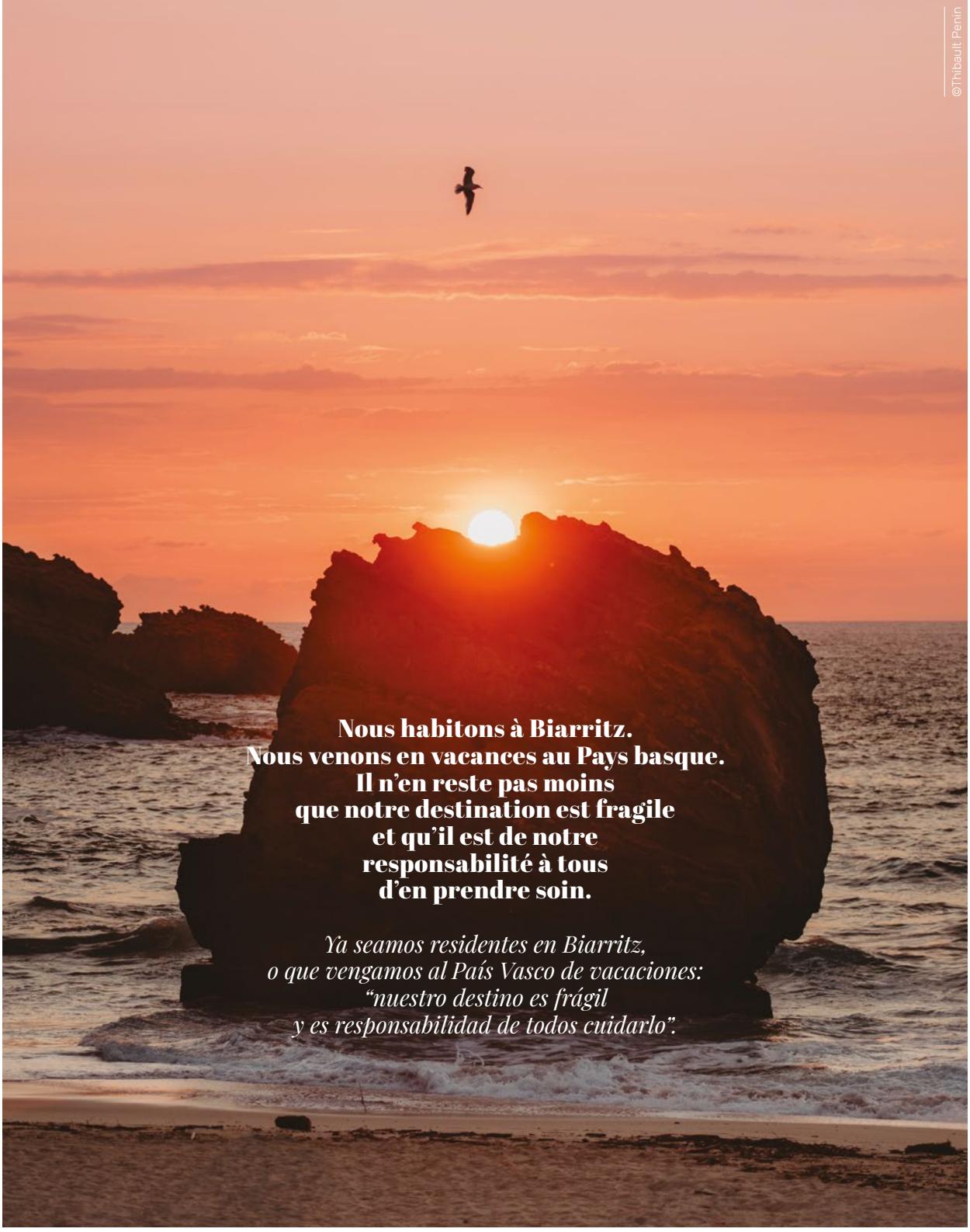
©Sarah Chalifrais

La Water Family et la Surfrider Foundation qui agissent pour la préservation de l'eau, des océans et de la vie sous-marine. Les Petits Débrouillards qui éduquent et forment sur le monde pour augmenter la curiosité et le libre arbitre. Treeéclope qui lutte et sensibilise sur la pollution des mégots de cigarettes. La Consigne Verte qui met à disposition des composteurs dans la ville. Bio Divers Cité qui milite pour reverdir les villes en apprenant aux gens à jardiner ou Solar Sound System qui crée des installations sonores pour concert grâce à l'énergie solaire ou... en pédalant

ES La Water Family y la Surfrider Foundation, que trabajan para preservar el agua, los océanos y la vida submarina. Los Petits Débrouillards, que educan y forman sobre el mundo que nos rodea para aumentar la curiosidad de todos y el libre albedrío. Treeéclope, que lucha contra la contaminación por colillas de cigarrillos. La Consigne Verde, que proporciona compostadores en la ciudad. Bio Divers Cité, que hace campaña para ecologizar las ciudades enseñando a la gente a cultivar un huerto, y Solar Sound System, que crea instalaciones sonoras para conciertos utilizando energía solar o... ¡pedaleando!



©pexels-francesco-ungaro



**Nous habitons à Biarritz.
Nous venons en vacances au Pays basque.
Il n'en reste pas moins
que notre destination est fragile
et qu'il est de notre
responsabilité à tous
d'en prendre soin.**

*Ya seamos residentes en Biarritz,
o que vengamos al País Vasco de vacaciones:
“nuestro destino es frágil
y es responsabilidad de todos cuidarlo”.*



©pexels-greta-hoffman

L'Office de Tourisme et des Congrès n'est pas en reste puisqu'elle s'engage également en proposant, à ses salariés, ses visiteurs, ses partenaires et ses clients organisateurs d'événements, des moments de sensibilisation. Elle les accompagne dans leur démarche de développement durable grâce à des ateliers, des visites de sites spécifiques mais aussi en les mettant en relation avec les nombreuses associations locales selon leurs besoins.

Enfin, la ville de Biarritz. Précurseuse en tant que destination écoresponsable sur la région Aquitaine, elle a fait ses preuves en promouvant et en acculturant sur les bonnes pratiques.

Notamment avec le Rendez-vous Écocitoyen. Mensuel, il propose chaque mois, l'intervention d'une association accueillant ceux qui souhaitent s'améliorer dans leurs actes responsables au quotidien.

Mais c'est aussi la mise en place de zones sans tabac pour réduire la pollution, d'écopâturage pour les zones naturelles protégées, de panneaux de sensibilisation visuelle à la faune et la flore locales... tout pour faire prendre conscience à tous, qu'il est important de préserver ce précieux écosystème qui fait la beauté de notre région.

Nous habitons à Biarritz. Nous venons en vacances au Pays basque. Il n'en reste pas moins que notre destination est fragile et qu'il est de notre responsabilité à tous d'en prendre soin.

ES La Oficina de Turismo y Congresos no se queda atrás: también se compromete a ofrecer a sus empleados, visitantes, socios y organizadores de eventos momentos de sensi-



©Miaritz / Marion Patorz

BON PLAN / BUEN PLAN



YOU SUSHI

« We fish, we care » n'est pas une parole en l'air, car on peut être férus d'une cuisine japonaise aussi traditionnelle qu'inventive, et être concerné par la préservation des océans et une pêche responsable. C'est tout l'engagement de You Sushi, une enseigne indépendante et familiale, que vous pouvez aussi retrouver en vente en ligne. Bon appétit !

YOU SUSHI

1ter boulevard de Cascais
64200 Biarritz
+33 (0)5 59 22 59 59
WWW.YOUSUSHI.FR

ES YOU SUSHI

« We fish, we care » no son palabras dichas por decir porque se puede ser apasionado de cocina tradicional japonesa y sentirse concernido por la preservación de los océanos y la pesca responsable. Así es como se define You Sushi, una casa independiente y familiar que también vende lo mejor de su carta por internet. ¡Bon appétit!

SÉJOURNER

ALOJARSE

L'hôtel Saint-Julien,

ou la renaissance d'une maison chic et élégante de quartier !

El Hotel Saint-Julien, io el renacimiento de una casa de barrio chic y elegante!



SAINT-JULIEN
Biarritz
Côte des Basques

HÔTEL SAINT JULIEN

20 AVENUE CARNOT
64200 BIARRITZ

CONTACT@HOTEL-SAINT-JULIEN-BIARRITZ.FR
INFORMATIONS | +33(0)5 59 24 20 39

WWW.HOTEL-SAINT-JULIEN-BIARRITZ.FR

LA SOCIÉTÉ GINTO AGITE LE MONDE DE L'HÔTELÉRIE ET A INTÉGRÉ L'HÔTEL SAINT-JULIEN DANS SA COLLECTION. CAR ELLE N'A QU'UNE VOCATION : EMPRUNTER LES CODES DES GRANDS ÉTABLISSEMENTS POUR LES ADAPTER DE FAÇON TRÈS SIMPLE AUX PLUS PETITS. C'EST ABSOLUMENT RAFRAÎCHISSANT !

Cette grande bâtie typiquement biarrote, située rue Carnot, a toujours abrité les âmes voyageuses. D'abord, pension de famille, elle est naturellement devenue un hôtel familial. Il ne manquait qu'un coup de pince pour l'intégrer dans cette jolie vie de quartier du cœur de Biarritz.

Et tout passe par l'expérience !

Celle d'un service haut de gamme adapté à l'hôtellerie traditionnelle en intégrant des choses simples, des petites attentions qui font plaisir et participent au fait de s'y sentir bien.

Celle d'un bon petit-déjeuner fait maison, car rien n'est meilleur que descendre au petit matin et sentir les bonnes odeurs de café fumant, d'une brioche juste sortie du four et d'œufs brouillés faits minute.

Celle d'un bar haut de gamme de quartier, ouvert à tous. Il est simple d'y déguster entre amis, un cocktail signature, ou plus classique, avant de finir la soirée ailleurs.

Celle d'une « déco » de style néo basque qui joue sur le bois, la pierre, l'épure, la transparence. Des pièces lumineuses et grandes ouvertes, comme dans sa propre maison.

Celle d'un lieu respectueux de son environnement grâce à son engagement auprès de la Surfrider Foundation. En reversant l'intégrité des dons de ses clients ou en utilisant les produits locaux de la marque EQ, respectant l'intégrité des océans.

Le Saint-Julien n'est qu'expériences. Celles d'un lieu devenu synonyme d'une nouvelle hôtellerie intime, basée sur les sens et les choses simples de la vie. Celles d'une maison chic, élégante, mais surtout... vivante !

ES

LA EMPRESA GINTO SIEMPRE DA DE QUÉ HABLAR EN EL MUNDO DE LA HOSTELERÍA, PORQUE SÓLO TIENE PROPÓSITO: TOMAR PRESTADOS LOS CÓDIGOS DE LOS GRANDES ESTABLECIMIENTOS Y ADAPTARLOS DE FORMA SENCILLA A LOS MÁS PEQUEÑOS. ¡ES ABSOLUTAMENTE REFRESCANTE! ;, RECENTEMENTE, HA AÑADIDO EL HOTEL SAINT-JULIEN A SU COLECCIÓN DE ESTABLECIMIENTOS.

Este gran edificio típicamente biarrot, situado en la calle Carnot, siempre ha albergado almas viajeras. Al principio era una pensión, pero naturalmente se convirtió en un hotel familiar. Sólo hizo falta un poco de ayuda para integrarlo en este bonito barrio del corazón de Biarritz.

Y todo se reduce a una cuestión de experiencias.

La de un servicio de alta gama adaptado a la hostelería tradicional integrando cosas sencillas y pequeñas atenciones que dan gusto y contribuyen a sentirse bien:

La de un buen desayuno casero, porque no hay nada mejor que bajar las escaleras por la mañana y oler el buen olor de un café humeante, un brioche recién salido del horno y unos huevos revueltos hechos al momento.

La de una « decoración » de estilo neovasco que juega con madera, piedra, pureza y transparencia. Estancias luminosas y diáfanas, como en su propia casa.

La de un lugar que respeta su entorno gracias a su compromiso con la Surfrider Foundation. Entregando 100% de las donaciones de sus clientes o utilizando productos locales de la marca EQ y respetando la integridad de los océanos.

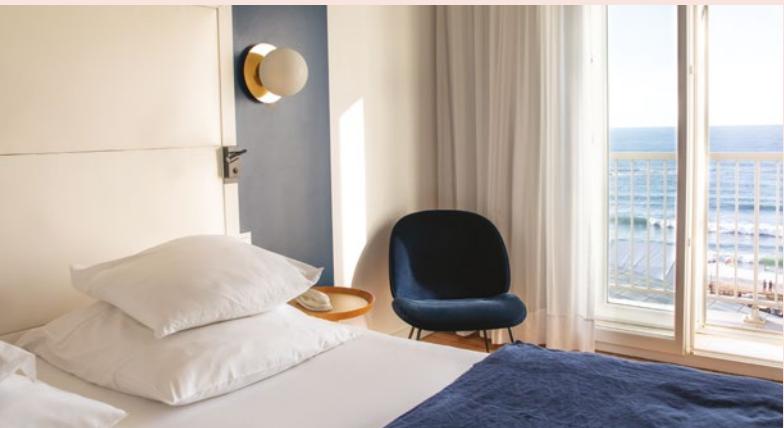
El Saint-Julien es todo experiencias. Las de un lugar que se ha convertido en sinónimo de una nueva hostelería, íntima, basada en los sentidos y en las cosas simples de la vida. Las de una casa chic y elegante, pero sobre todo... ¡llena de vital

SÉJOURNER ET DÉGUSTER
ALOJARSE Y SABOREAR

Le Windsor

De Chez Eugénie au Windsor,
plein cap sur l'océan !

De Chez Eugénie al Windsor,
ia toda vela por el océano!



LE WINDSOR
BIARRITZ
★★★

LE WINDSOR

11 AVENUE EDOUARD VII
64200 BIARRITZ

INFORMATIONS
+33(0)5 59 24 08 52

WWW.HOTELWINDSORBIARRITZ.COM

CHEZ EUGÉNIE
BIARRITZ

CHEZ EUGÉNIE

17 BD DU GÉNÉRAL DE GAULLE,
64200 BIARRITZ

INFORMATIONS
+33(0)5 24 33 84 01

WWW.CHEZEUGENIEBIARRITZ.COM

L'HÔTEL WINDSOR EST INSCRIT DANS L'HISTOIRE DE BIARRITZ ET LA TRADITION HÔTELIÈRE QU'IL PERPÉTUE À TRAVERS TROIS GÉNÉRATIONS !

Indissociable de son restaurant gourmet « Chez Eugénie », et situés à cinquante mètres l'un de l'autre, les deux établissements proposent l'un et l'autre jolies expériences qui peuvent se vivre les unes indépendamment des autres... ou non, selon l'envie. Ici, le chef propose une carte 100% faite maison à l'empreinte locale forte. Tous les plats sont concoctés par la cuisine à partir de bons produits frais et bruts travaillés en fonction de la saisonnalité pour des recettes savoureuses alliant terroir, modernité et gourmandise. L'été, un banc d'écailler propose de généreux plateaux de fruits de mer. À déguster au cœur d'un cocon lumineux, ou sur la terrasse, le tout face à l'océan. Un pur concentré d'épicurisme !

Situé au-dessus de la Grande Plage, la petite balade digestive qui s'ensuit prend alors une autre saveur lorsqu'elle se vit en bord de mer.

Quant au Windsor, ce très bel hôtel familial 4 étoiles, fondé en 1948, propose 48 chambres à la décoration moderne et soignée. Il se raconte même que plus l'on monte, plus la vue océan est saisissante ! À deux pas de la plage, il n'est d'ailleurs pas rare de voir les clients remonter dans leur chambre, planche de surf sous le bras...

Hôtel engagé et responsable, Le Windsor est aussi détenteur de la certification européenne « Ecolabel » qui vient récompenser et officialiser des pratiques quotidiennes empruntées au bon sens pour le respect et la préservation de l'environnement.

Après un généreux petit-déjeuner fait maison, local et frais, pour bien démarrer la journée côté océan, quelques marches mènent directement en plein cœur des rues les plus emblématiques de notre si jolie ville. L'expérience est totale et unique, grâce à une équipe « aux petits soins ».

Le Windsor est un lieu incroyable où l'on se sent définitivement privilégié.

ES EL HOTEL WINDSOR FORMA PARTE DE LA HISTORIA DE BIARRITZ Y DE UNA TRADICIÓN HOTELERA QUE PERPETÚA A LO LARGO DE TRES GENERACIONES.

Indisociables de su restaurante gastronómico « Chez Eugénie », y situados a cincuenta metros el uno del otro, los dos establecimientos ofrecen experiencias encantadoras que pueden disfrutarse independientemente el uno del otro... o no, según sus gustos.

Aquí, el chef propone un menú 100% casero con una fuerte impronta local. Todos los platos son elaborados por la cocina a partir de buenos productos frescos y crudos trabajados según la estacionalidad para recetas sabrosas que combina tierra, modernidad y amor por lo bueno. En verano, un banco de marisco ofrece generosas tablas de frutos del mar. Para degustar en espacios íntimos y luminosos, o en la terraza, todos con vistas al mar. ¡Un puro concentrado de epicureísmo!

Situado junto a la Grande Plage, el pequeño paseo digestivo que se impone tras toda buena comida adquiere un sabor diferente cuando se hace junto al mar.

En cuanto al Windsor, este precioso hotel familiar de 4 estrellas, fundado en 1948, ofrece 48 habitaciones con una decoración moderna y cuidada. Incluso dicen que cuanto más alto se sube, ¡más impactantes son las vistas al mar! A dos pasos de la playa, no es raro ver a huéspedes volver a sus habitaciones con tablas de surf bajo el brazo...

Hotel comprometido y responsable, Le Windsor es también titular de la certificación europea « Ecolabel », que recompensa y oficializa las prácticas cotidianas para el respeto y la preservación del medio ambiente.

Tras un generoso desayuno casero, local y fresco para empezar el día a orillas del mar, unos pasos le llevarán directamente al corazón de las calles más emblemáticas de nuestra bella ciudad. La experiencia es completa y única, gracias a un equipo entregado que se ocupa de todo.

Le Windsor es un lugar increíble donde uno se siente privilegiado.

TOUT doux !

FÁCIL

Biarritz, cité impériale, son surf, son rugby, sa pelote basque... De quoi en impressionner plus d'un.e, à juste titre. Derrière cette vitrine, se cache un autre Biarritz, peut-être moins élitiste, où des activités plus douces s'offrent aux habitants comme aux visiteurs.



L'air marin, les bruits des vagues, et la vue incontournable de la Côte des Basques nourrissent l'âme et font du bien au cœur

*El aire marino, el sonido de las olas
y la ineludible vista de la Costa Vasca
alimentan el alma y hacen mucho bien al corazón,*



LUISA, PROFESSEURE DE YOGA ET FONDATRICE DE NEWEN YOGA BIARRITZ
LUISA, PROFESORA DE YOGA Y FUNDADORA DE NEWEN YOGA BIARRITZ

Surfer les vagues mentalement depuis son tapis de yoga ? C'est possible, oui. Bikram, vinyasa, hot yoga, pilate... Face à l'océan ou dans le calme d'une salle feutrée, l'offre yoga biarrote est pléthorique. Tandis que joggeurs et surfeurs convergent vers le front de mer chaque matin, d'autres marcheurs - tapis sous le bras - rejoignent le mouvement, instillant un certain sentiment de paix et de calme grâce au silence communicatif de l'activité. « L'air marin, les bruits des vagues, et la vue incontournable de la Côte des Basques nourrissent l'âme et font du bien au cœur », assure Laura, fondatrice de Namasté Yoga Biarritz.

ES Biarritz, la ciudad imperial, con su surf, su rugby y su pelota vasca, impresionante, y con razón. Detrás de este escaparate se esconde otro Biarritz, quizás menos elitista, en el que residentes y visitantes pueden disfrutar de actividades más tranquilas.

¿Surfear olas mentalmente tumulado en una esterilla de yoga? Sí, es posible. Bikram, vinyasa, hot yoga, pilates... Frente al océano o en una sala silenciosa, la oferta de yoga en Biarritz es abundante. Mientras corredores y surfistas convergen cada mañana en el paseo marítimo, otros paseantes - con la esterilla bajo el brazo - se unen al movimiento infundiéndole cierta sensación de paz y calma gracias al silencio comunicativo de la actividad. « El aire marino, el sonido de las olas y la ineludible vista de la Costa Vasca alimentan el alma y hacen mucho bien al corazón, » dice Laura, fundadora de Namasté Yoga Biarritz.

BON PLAN / BUEN PLAN

©Théo Cheval



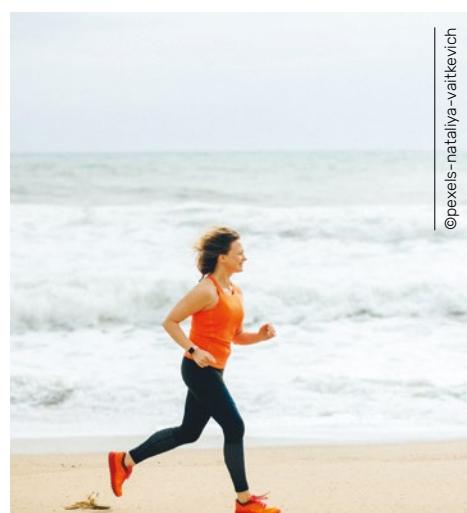
SOFITEL BIARRITZ LE MIRAMAR THALASSA SEA & SPA

Pionnier de la Thalasso en France, cet établissement 5 étoiles a su évoluer avec son temps pour incarner l'excellence dans l'hôtellerie de luxe. Face à l'océan, le Sofitel Miramar bénéficie d'installations spa et bien-être ouvertes à tous j/7. Profitez d'un moment de détente grâce aux bienfaits de nos soins, puis accordez-vous un instant gourmand avec les savoureuses créations de notre Chef.

SOFITEL BIARRITZ LE MIRAMAR
THALASSA SEA & SPA
13 rue Louison Bobet
64200 Biarritz
Tél : +33(0)5 59 41 30 00
WWW.SOFITEL.COM

SOFITEL BIARRITZ LE MIRAMAR THALASSA SEA & SPA

Pionero de la talasoterapia en Francia, este establecimiento de 5 estrellas ha evolucionado con los tiempos para encarnar la excelencia en la hostelería de lujo. Situado frente al océano, el Sofitel Miramar cuenta con instalaciones de spa y bienestar abiertas a todos, los 7 días de la semana. Disfrute de una paréntesis de relajación con nuestros tratamientos, y después regálese un momento gourmet para deleitarse con las sabrosas creaciones de nuestro Chef.



©pexels-nataliya-vaitkevich

**UHINA**

Premier prestataire de France certifié NF Environnement et Lauréat des Trophées du Tourisme, Uhina vous invite à une découverte exceptionnelle de la Cité Impériale en Bike-Surfing ! Un voyage extraordinaire à travers le temps et les époques mêlant authenticité et aristocratie.

UHINA

Découverte de lieux d'exception / Descubrimiento de lugares excepcionales

13 Avenue de la Marne
64200 BIARRITZ

Tél. : +33 (0)6 15 38 79 38
www.uhina.fr

ES UHINA

Primera empresa de servicios de Francia en obtener la certificación NF Environnement y ganadora de un Trophée du Tourisme, Uhina le invita a un descubrimiento excepcional de la Ciudad Imperial en Bike-Surfing. Un viaje extraordinario a través del tiempo y de las épocas, combinando autenticidad y aristocracia.



@@marche-aquatique-cote-basque



@pexels-john-tekendis

Pour faire basculer le curseur davantage vers le bien-être, la thalassothérapie n'est pas uniquement l'apanage des séjours longs. Offrez-vous par exemple une Pause Marine au centre Thalassa Sea & Spa de l'Hôtel Le Miramar, qui propose des packages capables d'étirer le temps : hydromassage, pluie marine apaisante, soin reminéralisant aux algues... Une parenthèse tout en douceur qui réchauffe par jour de tempête.

ES *Para aumentar aún más su bienestar, la thalassoterapia no es sólo para estancias largas. Por ejemplo, regálese una pausa marina en el centro Thalassa Sea & Spa del Hotel Le Miramar, que ofrece paquetes capaces de alargar el tiempo: hidromasaje, lluvia marina calmante, tratamiento remineralizante de algas... Un interludio agradable capaz de calentar un día de tormenta.*

Moins méditative – quoique – la marche aquatique a réussi à trouver sa place également sur la côte basque, offrant une alternative plus douce au renforcement musculaire et cardiovasculaire pratiqué en salle. Qu'il s'agisse du longe-côte à l'aide d'une pagaie ou de simple marche dans les vagues, avec une hauteur d'eau entre nombril et aisselles, l'activité prévient les traumatismes articulaires et se destine ainsi à tous publics et âges.

Aunque menos meditativa, la marcha acuática también merece una atención particular en la costa vasca, ofreciendo una alternativa más suave al fortalecimiento muscular y cardiovascular que se practica en el gimnasio. Ya se trate de dar saltos costeros con remo o de caminar simplemente entre las olas, con el agua entre el ombligo y las axilas, la actividad evita traumatismos articulares y es, por tanto, apta para todas las edades y públicos.



Pour découvrir une autre facette de Biarritz, plus champêtre, le vélo est l'outil idéal, avec assistance électrique ou pas, selon vos mollets et vos envies ! À commencer par la toute nouvelle voie verte qui relie la Cité de l'Océan au lac Mouriscot (à découvrir p.38), et allie boucle au naturel dans cet écrin préservé mais aussi trajet utile puisque débouchant sur la gare ferroviaire de Biarritz.

Au départ de cet itinéraire, on trouve également d'autres drôles d'engins à roulettes, les « tiralos », sur la plage de la Milady, répondant au cahier des charges du label Handiplage. De juin à septembre, des moniteurs encadrent ainsi la baignade des personnes en situation de handicap au sein d'une structure entièrement rénovée (pergola, WC, douches, espace de change). À une poignée de kilomètres au nord, Anglet propose une structure similaire sur la plage de la Petite Chambre d'Amour.



ES Para descubrir otra cara de Biarritz, más rural, la bicicleta es una herramienta ideal, con o sin asistencia eléctrica, ¡según sus pantorrillas y sus ganas! Empieza por descubrir la flamante vía verde que une la Cité de l'Océan con el lago de Mouriscot (ver p.38), y combina un bucle natural en este entorno preservado con un recorrido útil, ya que conduce a la estación de tren de Biarritz.

Al comienzo de este itinerario, en la playa de Mirlady también encontrará otras divertidas máquinas sobre ruedas, los «tiralos», que responden a la normativa Handiplage. De junio a septiembre, unos monitores supervisan el baño de personas discapacitadas en una estructura totalmente renovada (pérgola, aseos, duchas, vestuario). A pocos kilómetros al norte, la ciudad de Anglet ofrece una estructura similar en la playa de la Petite Chambre d'Amour.

Plus largement, le territoire s'est engagé à mieux identifier et communiquer sur les adresses et services adaptés aux personnes handicapées à travers le label Tourisme et Handicap. Plus de 240 structures sont aujourd'hui labellisées dans les Pyrénées-Atlantiques et Béarn, entre loisirs, gastronomie ou hébergements (pratique.tourisme64.com « Tourisme & Handicap »). Biarritz déploie également progressivement un nouveau dispositif baptisé « les chemins facilités » destiné aux personnes à mobilité réduite afin de favoriser l'accès aux sites et établissements tout en prenant en compte les spécificités de la topographie de la ville. Exemple parmi d'autres, destiné aux personnes malvoyantes, plusieurs passages piétons se voient dotés d'un guidage sonore.

ES A mayor escala, la región se ha comprometido a identificar y comunicar mejor las direcciones y servicios adaptados a personas discapacitadas con el sello « Turisme et Handicap ». Más de 240 estructuras de Pirineos Atlánticos y Béarn cuentan ya con este sello, que incluye actividades de ocio, gastronomía y alojamiento (pratique.tourisme64.com, Tourisme & Handicap).

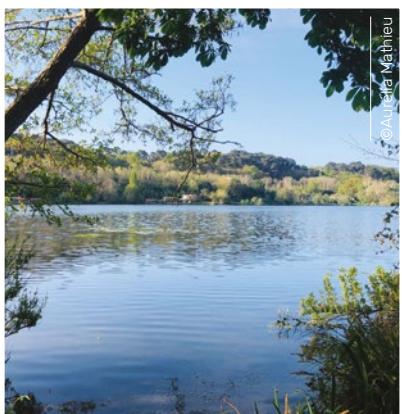
Biarritz despliega progresivamente también un nuevo sistema denominado « caminos fáciles » para personas discapacitadas, con el fin de facilitar el acceso a lugares y establecimientos teniendo en cuenta las especificidades de la topografía de la ciudad. Por ejemplo, se han dotado de guías sonoros varios pasos de peatones para discapacitados visuales.

ALLO ELIOZ ?

Afin de faciliter les démarches des personnes sourdes et malentendantes, Biarritz opte pour la solution Elioz Connect, une plateforme de mise en relation avec l'Office du Tourisme et les différents services municipaux. Appel en Langue des Signes Française (LSF) ou en Transcription en Temps Réel de la Parole (TTRP), le service est gratuit, évidemment.

ES Para facilitar los desplazamientos de las personas sordas o con dificultades auditivas, Biarritz ha optado por la solución Elioz Connect, una plataforma que les pone en contacto con la Oficina de Turismo y los distintos servicios municipales. Las llamadas pueden realizarse en lengua de signos francesa (LSF) o en transcripción oral en tiempo real (RTST) y, por supuesto, el servicio es gratuito.

BIARRITZTOURISME-BIARRITZ.ELIOZ.FR



« Va nager ! »

ET SI AU LIEU D'ALLER FAIRE UN FOOTING,
VOUS ALLIEZ MOUILLER LE MAILLOT ?

LA NAGE AU QUOTIDIEN AVEC MIARITZ.

x



©Miaritz / Marion Patoir

MARION + BIARRITZ = MIARITZ. TELEST LE PSEUDO BIEN CONNU DES AMOUREUX D'INSTAGRAM ET DE BIARRITZ, À TRAVERS LEQUEL MARION DISTILLE SES (BONNES) HUMEURS SUR LA CÔTE BASQUE. BLOQUEUSE À SES HEURES PERDUES, ELLE EST UNE AVOCATE DE LA NATATION AU QUOTIDIEN, EN EAU DE MER ÉVIDEMMENT.

De 7 à 20 ans, elle enchaîne les longueurs en piscine et participe aux championnats de France à plusieurs reprises. De l'eau chlorée à l'eau salée, il n'y a qu'un pas qu'elle franchit allègrement en tant que surfuseuse, plongeuse et aussi Maître-Nageur Sauveteur. Et puis... plus rien. Ce n'est qu'il y a un peu plus d'un an qu'elle « reconnecte avec la nage » sur le mot d'ordre du médecin biarrot Guillaume Barucq, fervent défenseur du sport-santé : « Va nager ! » lui dit-il.

Comme son papa, membre de l'association de nageurs Les Ours Blanc depuis 45 ans, Marion débute chaque journée par une immersion au Port-Vieux, une façon de « rebooter » son système et débuter la journée avec une bonne énergie.

Si elle est la première à inviter les curieux à la rejoindre, elle rappelle que « poser le pied nu sur le sable, en maillot, en hiver par 0° et plonger dans une eau à 12°C » est un bon test de sa volonté. Pour se donner du cœur à l'ouvrage, on peut compter sur une dynamique de groupe, mieux une communauté, où cohabitent seniors et juniors.



©Miaritz / Marion Patoir

ES

"¡A nadar!"

¿Y SI EN VEZ DE SALIR A CORRER,
FUERA A MOJARSE EL BAÑADOR?
NADAR A DIARIO CON MIARITZ.

MARION + BIARRITZ = MIARITZ. ESTE ES EL APODO CONOCIDO POR LOS AMANTES DE INSTAGRAM Y BIARRITZ, A TRAVÉS DEL CUAL MARION DESTILA SU (BUEN) HUMOR EN LA COSTA VASCA. BLOGUERA EN SU TIEMPO LIBRE, ES DEFENSORA DE LA NATACIÓN A DIARIO, EN AGUA DE MAR, POR SUPUESTO.

De los 7 a los 20 años, nadó largos en la piscina y participó en varias ocasiones en los campeonatos de Francia. Del agua clorada al agua salada, sólo hay un paso que dio felizmente como surfista, submarinista y también socorrista. Y después... nada más.

Hace poco más de un año que « retomó la natación » por orden del médico de Biarritz Guillaume Barucq, ferviente defensor del deporte y la salud: « ¡Ve a nadar! »

Como su padre, miembro de la asociación de nadadores Les Ours Blanc desde hace 45 años, Marion empieza cada día con un chapuzón en el Port-Vieux, una forma de « iniciar» su organismo y empezar la jornada con buena energía.

Si bien es la primera en invitar a los curiosos a acompañarla, recuerda que « andar descalzos sobre la arena, en bañador, en pleno invierno a 0° y zambullirse en el agua a 12°C » es una buena prueba de voluntad. Para animarse a trabajar, cuenta con una dinámica de grupo, mejor una comunidad, en la que convive gente de todas las edades.

Thomas Da Silva

LE HANDISURF BIARROT
SUR LES PODIUMS MONDIAUX

NON-VOYANT DEPUIS L'ÂGE DE 10 ANS SUITE À UN AVC, THOMAS DA SILVA EST LA PREUVE VIVANTE DES LIMITES SANS CESSE REPOUSSÉES DU HANDISPORT.

Médaillé d'argent aux Championnats du monde de parasurf 2022 en Californie, également champion de France, le jeune biarrot découvre au collège l'association Handisurf et une pratique du surf moins solitaire que celle des « valides » : « On fonctionne en binôme, car il faut quelqu'un pour m'accompagner et m'orienter sur les vagues. » Avec Ruben, ils mettent ainsi au point un code vocal simple : droite-gauche (à savoir le sens dans lequel va déferler la vague), rame vers le pic, vers la vague. Le reste ? Une affaire de sensation, puisque Thomas est peut-être plus concentré sur l'énergie de la vague, sans visuel. De là à dire que cette forme de surf est encore plus pure... De même le surf lui a permis « d'aller à la rencontre des autres, alors que les personnes valides ont parfois du mal à aller vers les non-voyants ».

Dans ses rêves, une participation aux toutes premières épreuves de surf paralympiques lors des JO de 2028 à Los Angeles. De quoi faire des émules.



ES

EL SURFER DISCAPACITADO DE BIARRITZ EN LOS PODIOS MUNDIALES

CIEGO DESDE LOS 10 AÑOS A CAUSA DE UN DERRAME CEREBRAL, THOMAS DA SILVA ES LA PRUEBA VIVIENTE DE QUE EL DEPORTE DISCAPACITADO NO DEJA DE SUPERAR SUS LÍMITES.

Medalla de plata en el Mundial de Parasurf de California en 2022, y también campeón de Francia, el joven Biarrot descubrió en la escuela la asociación Handisurf y una forma diferente de surfear, menos solitaria que la de los surfer « sin discapacidad » : « Trabajamos en pareja, porque necesito a alguien que me acompañe y me guíe sobre las olas ». Con Rubén, desarrollaron un sencillo código vocal: derecha-izquierda (es decir, la dirección en la que romperá la ola), remar hacia el pico, hacia la ola. ¿El resto? Cuestión de sensaciones, ya que Thomas está quizás más centrado en la energía de la ola, puesto que no puede verla. El surf también le ha permitido « conocer a otras personas, mientras que a las personas sin discapacidad a veces les resulta difícil conocer a personas ciegas ». Su sueño es participar en las primeras pruebas paralímpicas de surf de los Juegos Olímpicos de 2028 en Los Ángeles. ¡Un reto que llena el corazón!



©Flosurlavague

DÉGUSTER
SABOREAR

La Petite Plage

Une élégante cabane de plage face à l'Océan et sa cuisine d'été par Eric Frechon

Una elegante cabaña de playa frente al océano y su cocina de verano por Eric Frechon



LA PETITE PLAGE A PRIS SES QUARTIERS À BIARRITZ SUR LA PLAGE DU PORT VIEUX : UN CADRE HIPPIE-CHIC ÉLÉGANT, L'ÉTABLISSEMENT BROUILLE LES PISTES ENTRE RESTAURANT URBAIN ET CABANON DE PLAGE.

Du sable au sol, un service soigné et une gastronomie estivale signée par le chef multi-étoilé Eric Frechon... Avec en point d'orgue un point de vue imprenable sur l'océan et le Rocher de la Vierge.

Dès l'arrivée du printemps, La Petite Plage s'éveille et l'on y vient vivre une expérience, en terrasse ou à l'intérieur, sous un plafond de bougainvilliers aux notes exotiques. En duo intime ou autour d'une grande table généreuse, vous y découvrirez une cuisine estivale, fraîche et moderne, où se conjuguent influences méditerranéennes et touches typiques du Sud-Ouest, signée par le chef multi-étoilé et Meilleur ouvrier de France : Éric Frechon.

Chaque soir de l'été et tous les week-ends hors-saison, cocktails et playlist soignée viennent ambiancer la dolce vita biarrote. Quelques grains de sable entre les doigts de pied en guise de souvenir, c'est un peu de La Petite Plage que vous emporterez chez vous...

ES LA PETITE PLAGE SE HA INSTALADO EN BIARRITZ EN LA PLAYA DEL PORT VIEUX: EN UN ELEGANTE MARCO HIPPIE-CHIC, EL ESTABLECIMIENTO DIFUMINA LOS LÍMITES ENTRE RESTAURANTE URBANO Y CABANA DE PLAYA.

Arena en el suelo, servicio esmerado y una gastronomía estival firmada por el chef multiestrellado Eric Frechon... Lo más destacado son las impresionantes vistas al océano y al Rocher de la Vierge.

En cuanto llega la primavera, La Petite Plage se despierta y usted puede venir a disfrutar de una experiencia única, en su terraza o en su interior, bajo un techo de buganvillas con notas exóticas.

Tanto, si elige una cita íntima, como una gran mesa entre amigos, descubrirá una cocina veraniega fresca y moderna, que combina influencias mediterráneas y toques típicos del suroeste, creada por el chef multiestrellado y Meilleur Ouvrier de France: Éric Frechon.

Todas las noches de verano y todos los fines de semana, fuera de temporada, los cócteles y una música cuidadosamente seleccionados ambientan la dolce vita de Biarritz. Con unos granos de arena entre los dedos de los pies como recuerdo se llevará a casa un pequeño recuerdo de La Petite Plage...

INFORMACIÓN +33 (0)5 59 24 88 98
ABIERTO LUNES, MARTES, MIÉRCOLES,
JUEVES Y DOMINGO DE 12:00 A 24:00 H Y VIERNES
Y SÁBADO DE 12:00 A 2:00 H.

LA PETITE PLAGE
BIARRITZ

LA PETITE PLAGE

PLAGE DU PORT VIEUX
64200 BIARRITZ
OUVERT LE LUNDI, MARDI, MERCREDI,
JEUDI ET DIMANCHE DE 12H À 00H
ET LE VENDREDI ET SAMEDI DE 12H À 2H.

INFORMATIONS | +33(0)5 59 24 88 98

WWW.RESTAURANT-LAPETITEPLAGE.COM

INSTAGRAM : @LAPETITEPLAGEBIARRITZ

« QUI VA DOUCEMENT, va sainement ... »

« QUIEN VA DESPACIO, VA MUY SANO... »

Consommer de manière raisonnée et raisonnable, consommer simple et bon.

Prendre le temps...
Un mode de vie probablement !
Car Biarritz et ses environs sont et restent l'endroit idéal pour succomber à une alimentation conscientieuse.
Alors, bienvenue sur la côte basque !

Si bien manger est important, bien consommer l'est tout autant. Que ce soit à la maison ou au restaurant, les possibilités sont infinies au Pays basque qui a toujours prôné les valeurs de la bonhomie et de l'épicurisme.

Nous trouvons de bons produits, car nous avons de bons producteurs. De petites exploitations inscrites souvent dans une démarche de circuits courts et labellisées AOP ou AOC. Des artisans engagés travaillant dans le respect de savoir-faire traditionnels, avec cette idée de patience et de minutie.

La patience... parlons-en !

Car la « Slow food », et son pendant la « Healthy food », commencent par l'acceptation d'une saisonnalité indissociable à la culture de produits goûteux. Prendre le temps de faire grandir, d'amener à maturité et de cueillir quand il est l'heure. Pas avant. Juste au bon moment.



©Epoch

C'est une démarche respectueuse de l'environnement et une consommation éthique que ce soit pour l'agriculture certes, mais aussi pour l'élevage ou la production alimentaire. Ici, les animaux sont élevés de la manière la plus raisonnable et responsable possible.



©Piscilla_du-prez2-Uunsplash



Et pas besoin de se rendre au fin fond de la campagne basque. Les Halles de Biarritz, de même que tous les petits marchés environnants, ou le port sont les lieux incontournables pour manger sain, simple et varié en privilégiant des circuits courts et locaux.

Nous pouvons ainsi prendre soin de notre corps et notre esprit grâce à une cuisine faite maison composée de bons aliments « bruts ».

Une cuisine maison que vous pouvez aussi retrouver chez nombre de restaurateurs et traiteurs biarrots, tous engagés dans le « bien manger ». Ils font appel aux petits producteurs locaux pour imaginer des mets s'inspirant de recettes traditionnelles ou plus inventives, mais toujours savoureux.

Le reste du Pays basque n'est évidemment pas en reste. Que ce soit du côté français ou espagnol, l'engagement durable et responsable reste le même, vous offrant la possibilité de goûter aux délices de très bonnes tables.

Dégustez la chair fine de la truite de Banka, fondez pour la polenta à la semoule de maïs Grand Roux basque ou croquez dans une Apez sagarra (la pomme du curé) au goût légèrement anisé... et ce sont tous les sens qui s'éveillent.

S'engager localement, consommer en pleine conscience et vivre plus doucement... un mode de vie assurément !

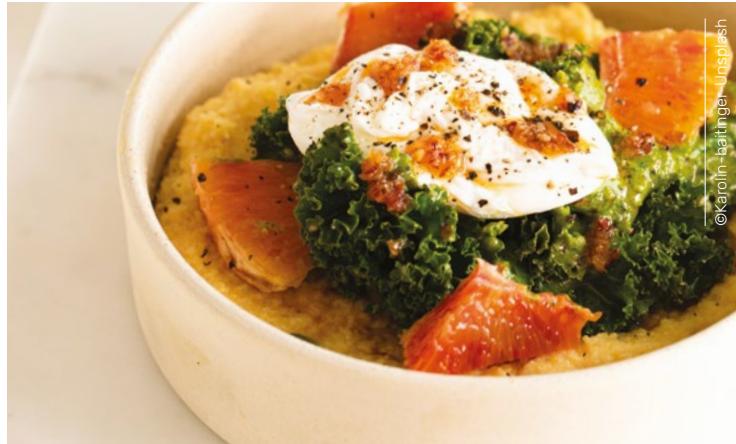
ES Consumir de forma razonada y razonable, consumir sencillo y bien. Tomarse su tiempo... ¡Todo un modo de vida! Biarritz y sus alrededores son y siguen siendo el lugar ideal para succumbir a una alimentación consciente. Así que bienvenido a la costa vasca!

Si comer bien es importante, también lo es consumir bien. Ya sea en casa o en un restaurante, las posibilidades son infinitas en el País Vasco, que siempre ha fomentado los valores de la bonhomía y el epicureísmo.

Encontramos buenos productos porque tenemos buenos productores : pequeñas explotaciones a menudo implicadas en circuitos cortos y con etiquetas DOP o DOC. Son artesanos

S'engager localement, consommer en pleine conscience et vivre plus doucement... un mode de vie assurément !

Recurren a pequeños productores locales para crear platos inspirados en recetas tradicionales o más inventivos, pero siempre sabrosos.



comprometidos que trabajan respetando el saber hacer tradicional, con paciencia y meticulosidad.

Paciencia... ¡hablemos de ello!

Porque la « Slow food », y su homóloga « Healthy food », empiezan por la aceptación de la estacionalidad, inseparable del cultivo de productos sabrosos. Tomarse el tiempo necesario para crecer, madurar y recolectar cuando es el momento, no antes, justo en el momento adecuado.

Se trata de un enfoque respetuoso del medio ambiente y de un consumo ético, no sólo en la agricultura, sino también en la cría y la producción de alimentos. Aquí, los animales se crían de la forma más razonada y responsable posible.

Y no hace falta desplazarse hasta los rincones más recónditos de la campiña vasca. Las Halles de Biarritz, así como todos los pequeños mercados de la zona, o el puerto, son los lugares a los que acudir para comer sano, sencillo y variado, favoreciendo los circuitos cortos y locales.

Podemos así cuidar nuestro cuerpo y nuestro espíritu gracias a una cocina casera compuesta de buenos alimentos «crudos».

Una cocina casera que también se puede encontrar en muchos restaurantes y caterings de Biarritz, todos ellos comprometidos con el « comer bien ». Recurren a pequeños productores locales para crear platos inspirados en recetas tradicionales o más inventivos, pero siempre sabrosos.

BON PLAN / BUEN PLAN



RESTAURANT CHEZ SCOTT
Scott Serrato imagine une cuisine créative et gourmande pour gourmets locavores, des produits de saison et d'exception, sélectionnés chez des producteurs passionnés, véritables artisans du goût et « petites fées » de Mère Nature. Faites swinguer vos papilles, en prenant place dans la petite rue Jean Bart ou en commandant votre Apéro Box à emporter !

RESTAURANT CHEZ SCOTT

6 Rue Jean Bart

64200 Biarritz

WWW.CHEZSCOTT-BIARRITZ.FR

Instagram : @chezscott_biarritz

ES CHEZ SCOTT
Scott Serrato imagina una cocina creativa y gastronómica para gourmets locavores, con productos de temporada excepcionales, seleccionados entre productores apasionados, verdaderos artesanos del sabor y « pequeñas hadas » de Madre Naturaleza. Haga vibrar sus papillas gustativas reservando una mesa en la callejita Jean Bart o pidiendo un Apéro Box para llevar.

DÉGUSTER
SABOREAR

Maison Adam,

Se renouveler pour durer !
irrenovarse y perdurar!



MAISON ADAM

3 ET 27 PLACE CLÉMENCEAU
64200 BIARRITZ

INFORMATIONS | +33(0)5 59 26 03 54

WWW.MAISONADAM.FR

QUI NE CONNAÎT PAS L'HISTOIRE DE LA MAISON DU FAMEUX MACARON ? UN PETIT BISCUIT AUSSI FONDANT QUE CRAQUANT QUI FIT SUCOMBER EN 1660, MARIE-THÉRÈSE L'INFANTE D'ESPAGNE, À LA VEILLE DE SON MARIAGE AVEC LE ROI LOUIS XIV. UNE HISTOIRE QUI AURAIT PU S'ARRÊTER LÀ.

Près de quatre siècles et treize générations plus tard, ce sont Andoni et Miguel Telleria-Adam qui en sont toujours les garants. Amoureux du pays et de la nature, ils sont sensibilisés depuis tôt à l'écoresponsabilité. C'est pourquoi orienter la Maison Adam en ce sens est une évidence.

L'origine et la qualité des ingrédients utilisés pour la fabrication de leurs gourmandises sont ainsi primordiales. Les circuits les plus courts sont privilégiés pour limiter les impacts environnementaux. Les œufs viennent du Gers, les amandes bio de Navarre et la farine d'Ustaritz, quand le beurre et la confiture sont sourcés en France. Concernant le chocolat, la traçabilité est totale depuis les plantations de cacao aux quatre coins du monde jusqu'à Saint-Jean-de-Luz.

Andoni et Miguel ont aussi engagé la Maison Adam dans une démarche de développement durable révisant la totalité de leurs emballages. De ravissantes boîtes métalliques « à l'ancienne » fabriquées en France et réutilisables à l'envie, des boîtes en carton recyclables et certifiées FSC (Forest Stewardship Council) favorisant la gestion responsable des forêts, des petits sachets plastiques fabriqués en amidon de maïs compostables et biodégradables, des pots en verre consignés... jusqu'à revoir la charte graphique de la Maison pour en diminuer les couleurs et utiliser moins d'encre et de vernis à l'impression.

C'est toute l'étendue de l'engagement de la Maison Adam. Et demain ? De nouveaux projets évidemment... mais tout reste à faire !

ES ¿QUIÉN NO CONOCE LA HISTORIA DE LA CASA DEL FAMOSO MACARRÓN? UNA GALLETITA TAN FUNDENTE COMO CRUJIENTE QUE HIZO SUCUMBIR A MARÍA TERESA, LA INFANTA DE ESPAÑA, EN 1660, EN VÍSPERAS DE SU BODA CON EL REY LUIS XIV.

UNA HISTORIA QUE PODRÍA HABER TERMINADO AHÍ.

Casi cuatro siglos y trece generaciones después, Andoni y Miguel Tellería-Adam siguen siendo los guardianes del templo. Grandes amantes de la tierra y de la naturaleza, han sido siempre conscientes de la ecorresponsabilidad y eso desde una temprana edad. Por eso, orientar la Maison Adam en esa dirección ha sido una elección obvia.

El origen y la calidad de los ingredientes utilizados en la elaboración de sus manjares son, por tanto, primordiales. Se privilegian los circuitos más cortos para limitar el impacto medioambiental. Los huevos proceden del Gers, las almendras ecológicas de Navarra y la harina de Ustaritz, mientras que la mantequilla y la mermelada se obtienen en Francia. En cuanto al chocolate, existe una trazabilidad completa desde las plantaciones de cacao de todo el mundo hasta San Juan de Luz.

Andoni y Miguel también han comprometido a la Maison Adam con un enfoque de desarrollo sostenible, revisando todos sus envases. Deliciosas latas de metal « de toda la vida » fabricadas en Francia, que se pueden reutilizar una y otra vez, cajas de cartón reciclable con certificación FSC (Forest Stewardship Council) que promueven la gestión responsable de los bosques, bolsitas de plástico fabricadas con almidón de maíz compostable y biodegradable, tarros de cristal retornables... e incluso se ha revisado la carta gráfica de la Casa para reducir los colores y utilizar menos tinta y barniz en la impresión.

Hasta aquí llega el compromiso de la Maison Adam.

¿Y mañana? Nuevos proyectos, por supuesto... ¡pero todo está por hacer!

BIARRITZ CHIC
CHIC BIARRITZ

L'Hôtel du Palais

L'excellence incarnée.
Excelencia encarnada.



HÔTEL DU PALAIS
BIARRITZ

HÔTEL DU PALAIS BIARRITZ

1, AVENUE DE L'IMPÉRATRICE
64200 BIARRITZ

INFORMATIONS | +33 (0)5 59 41 12 34

WWW.HOTELDUPALAISBIARRITZ.COM

ÉRIGÉ EN 1854, GAGE D'AMOUR DE NAPOLÉON III POUR SON ÉPOUSE EUGÉNIE, L'HÔTEL DU PALAIS, PALACE LABELLISÉ ENTREPRISE DU PATRIMOINE VIVANT, EMBLÉMATIQUE DE LA VILLE DE BIARRITZ ET DE SA RÉGION, A ROUVERT SES PORTES.

Membre de la prestigieuse collection « The Unbound Collection by Hyatt », le Palace biarrot réussit avec brio le mariage de la tradition et du contemporain, à l'image de ses 86 chambres et 56 suites, rénovées dans le respect architectural intégrant teintes et technologie du 21ème siècle.

De même, le Club&Spa Impérial répond aux critères du bien-être moderne, déployant sur 3000 m², une piscine, sauna, hammam et huit cabines de soin en collaboration avec la Maison Guerlain. Une piscine à l'eau de mer chauffée vous attend aussi, à l'extérieur.

L'Hôtel du Palais, ce sont également des tables ouvertes à tous les gourmets. L'espace de la Rotonde avec sa vue exceptionnelle à 180° sur l'océan, offre 3 espaces distincts dont un restaurant gastronomique confié à un trentenaire brillant, le chef Aurélien Largeau, auquel le Guide Michelin a renouvelé sa confiance en reconduisant sa première étoile. Mais saviez-vous que ce restaurant est désormais accompagné d'une seconde adresse ? La Rotonde - Côté Maison, tel est le nom de cette nouvelle table dont le credo est de vous faire (re)découvrir la cuisine traditionnelle et authentique du terroir basque. Le Salon est quant à lui une invitation à croquer les pâtisseries du chef pâtissier Aleksandre Oliver lors d'un après-midi gourmand. Le soir venu, laissez-vous tenter par un cocktail signature sous les majestueux chandeliers du Bar Napoléon III dans une ambiance Second Empire feutrée et intime. Le Palais, une expérience à vivre au moins une fois dans sa vie.

ES CONSTRUIDO EN 1854 COMO MUESTRA DEL AMOR DE NAPOLEÓN III POR SU ESPOSA EUGENIA, EL HÔTEL DU PALAIS, RECONOCIDO PALACIO EMBLEMÁTICO DE LA CIUDAD BIARRITZ Y DE SU REGIÓN, "ENTREPRISE DU PATRIMOINE VIVANT" (EMPRESA DEL PATRIMONIO VIVO), HA REABIERTO SUS PUERTAS.

Miembro de la prestigiosa «The Unbound Collection by Hyatt», el Palacio de Biarritz combina brillantemente tradición y contemporaneidad, como en el caso de sus 86 habitaciones y 56 suites, renovadas respetando la arquitectura e integrando colores y tecnología del siglo XXI

Del mismo modo, el Club&Spa Impérial responde a los criterios del bienestar moderno, con una piscina de 3000 m², sauna, hammam y ocho salas de tratamientos en colaboración con Guerlain. También le espera, en el exterior, una piscina climatizada de agua de mar.

El Hôtel du Palais también ofrece mesas abiertas a todos los gourmets. El espacio "Rotonde", con su excepcional vista de 180° sobre el océano, ofrece 3 espacios distintos, entre ellos un restaurante gastronómico confiado a un brillante chef de treinta años, Aurélien Largeau, que ha obtenido su primera estrella de la Guía Michelin. Pero ¿sabía que a este restaurante le acompaña ahora una segunda dirección? "La Rotonde - Côté Maison" es el nombre de este nuevo restaurante, cuyo credo es ayudarle a (re)descubrir la cocina tradicional y auténtica de la región vasca. En cuanto al "Salón", es una invitación a degustar la repostería del pastelero Aleksandre Oliver durante una tarde gourmet. Por la noche, déjese tentar por un cóctel de autor bajo la majestuosa araña del Bar Napoléon III en un ambiente íntimo y silencioso del Segundo Imperio. Le Palais, una experiencia que hay que vivir al menos una vez en la vida.

QUAND LES RUES DE BIARRITZ promettent l'aventure !

*CUANDO LAS CALLES DE BIARRITZ
PROMETEN AVENTURAS*

Il ne vous est jamais arrivé, observant longue-ment une plaque de rue, de vous demander : « Mais qui peut bien être cette personne ? » Il est vrai que Bart ou Pellet changent un peu des bien fameux Clemenceau ou de Gaulle. Des combattants aussi, mais d'un autre genre. Car ce sont des corsaires pour sûr ! De ceux qui s'inscrivent dans une histoire française bien plus grande, celle des « guerres de course » ! Plein cap sur une histoire maritime basque peu connue... au fil de nos rues



Un corsaire n'est pas un pirate, qu'on se le dise ! Car là où ce dernier pratique le banditisme, le corsaire, quant à lui, est autorisé par le roi à attaquer en temps de guerre, tout navire battant pavillon ennemi, notamment les vaisseaux marchands.

Les Basques, qui étaient un peuple de navigateurs et de pêcheurs, se heurtèrent à la disparition progressive des baleines, et ce, dès le XVI^e siècle. Certains s'engagèrent alors progressivement sur des navires hollandais pour pratiquer la « grande pêche » quand d'autres choisirent la voie de la guerre de courses comme nouvelle source de revenus... et florissante avec cela !

Nous pourrions vous citer parmi tant d'autres, Joanes de Suhigaraychipi dit « Le Coursic » (le petit corsaire) dont la loyauté n'avait d'égale que son succès, si grand qu'il capture cent navires marchands espagnols, anglais et hollandais en moins de six ans. Ou Etcheverry de Ciboure qui réussit à arracher des milliers de plans de muscadiers et girofliers aux Hollandais gardant jalousement, jusqu'ici, le mono-pôle. Mais nous pourrions tout aussi bien aborder les faits d'armes de Joannis de Sopite, Jean-Baptiste Darrigrand ou Jean Dornaldeguy dont les noms ornent encore les rues de nos villes voisines.

ES *Alguna vez ha mirado detenidamente el rótulo de una calle y se ha preguntado: « ¿Quién será esa persona? » Es cierto que Bart o Pellet son un poco diferentes de los famosos Clemenceau o de Gaulle. También son luchadores, pero de otro tipo. Porque son corsarios, de aquellos que forman una historia francesa inmensa : ¡a de las « guerras del mar » ! Echemos un vistazo a una historia marítima vasca poco conocida... a lo largo de nuestras calles.*

Un corsario no es un pirata, ¡que se sepal! Mientras que los piratas practican el bandidaje, los corsarios, en tiempos de guerra, tienen permiso, por decreto real, de atacar cualquier barco que enarbole bandera enemiga, especialmente los mercantes.

Los vascos, que eran un pueblo de marineros y pescadores, se enfrentaron a la desaparición progresiva de las ballenas a partir del siglo XV. Algunos de ellos se unieron poco a poco a los barcos holandeses para practicar la « gran pesca », mientras que otros eligieron la guerra de regatas como nueva fuente de ingresos... ¡y florecieron con ella!

Podríamos citar, entre muchos otros, a Joanes de Suhigaychípi, conocido como « Le Coursic » (el pequeño corsario), cuya lealtad sólo era igualada por su éxito, tan grande que capturó cien barcos mercantes españoles, ingleses y holandeses en menos de seis años. O Etcheverry de Ciboure, que consiguió arrebatar miles de plantas de nuez moscada y clavo a los holandeses, que guardaban celosamente el monopolio. Pero también podríamos hablar de las hazañas de Joannis de Sopite, Jean-Baptiste Darrigrand o Jean Dornaldeguy, cuyos nombres aún adornan las calles de nuestras ciudades vecinas.

SUR BIARRITZ, CE SONT CINQ D'ENTRE EUX QUI SE DISTINGUENT ENCORE AU CŒUR DE LA VILLE.

EN BIARRITZ, CINCO DE ELLOS SIGUEN DESTACANDO EN EL CORAZÓN DE LA CIUDAD.

La rue Jean Bart / Calle Jean Bart

Petite rue à sens unique, elle porte aussi le nom de l'un des corsaires français les plus connus au XVII^e siècle. Célèbre pour ses exploits au service de la France sous Louis XIV, il accumule les prises durant les guerres sous son règne. C'est à lui que l'on doit une tactique de guerre basée sur l'utilisation de frégates rapides que nous reverrons bien plus tard... lors de la Seconde Guerre mondiale.

ES Pequeña calle de sentido único, lleva también el nombre de uno de los corsarios franceses más famosos del siglo XVII. Famoso por sus hazañas al servicio de la Francia de Luis XIV, acumuló capturas durante las guerras de su reinado. A él debemos una táctica de guerra basada en el uso de fragatas rápidas que volveremos a ver mucho más tarde... durante la Segunda Guerra Mundial.

La rue Dalbarrade / Calle Dalbarrade

Jean Dalbarrade dit « Le Bayonnais » a donné son nom à celle qui longe l'océan, comme s'il ne devait jamais être bien loin, en direction du centre. Cet officier de marine, corsaire et homme politique français, déjà lieutenant à l'âge de 17 ans, se distingue par son zèle, n'hésitant jamais à braver le danger pour rapporter ses prises. Il sera ordonné Chevalier de l'ordre royal et militaire de Saint-Louis par le roi Louis XVI lui-même.

ES Jean Dalbarrade, conocido como « Le Bayonnais », da su nombre a una calle que bordea el océano, como si su espíritu no quisiera alejarse del mar, con dirección al centro. Este oficial de la marina francesa, corsario y político, ya teniente de navío a los 17 años, se distinguió por su celo, no dudando nunca en afrontar el peligro para hacerse con sus capturas. Fue nombrado Caballero de la Orden Real y Militar de San Luis por el propio rey Luis XVI.

La rue Duler / Calle Duler

Cette jolie rue, aux façades décorées de balcons et devantures grillagées joliment fleuries, porte le nom de Julien-Joseph Duler, fameux corsaire, excellent marin et hydrographe.

ES Esta bonita calle, con sus fachadas decoradas con balcones y frentes de rejas bellamente florecidos, lleva el nombre de Julien-Joseph Duler, famoso corsario, excelente marino e hidrógrafo.

La rue Pelletot / Calle Pelletot

Proche de l'Hôtel du Palais, elle commémore Étienne Pelletot « Montvieux » dit « le renard basque ». Il est le dernier

corsaire français connu. Défini comme un libre penseur, réputé pour sa bravoure, il est fait prisonnier à plusieurs reprises ne lui laissant d'autre choix que de... s'évader à chaque fois! Il sera fait Chevalier de la Légion d'honneur et s'éteindra à Hendaye où est érigée une stèle, rue Belcénia.

ES Cerca del Hôtel du Palais, esta calle conmemora a Étienne Pelletot « Montvieux », conocido como « el zorro vasco ». Es el último corsario francés conocido. Definido como un librepensador, famoso por su valentía, fue hecho prisionero en varias ocasiones, ¡sin que le quedara más remedio que escapar cada vez! Fue nombrado Caballero de la Legión de Honor y murió en Hendaya, donde se ha erigido una estela en su honor en la calle Belcénia.

La rue Lavernis / Calle Lavernis

Celle qui longe les Galeries Lafayette en direction du Casino municipal et de l'océan (encore lui!) rend hommage au corsaire bayonnais, l'Aurore de Lavernis qui s'est illustré parmi d'autres lors de la guerre de Sept ans, premier conflit européen qui pu être qualifié de mondial, déclarée en 1756.

ES La calle que bordea las Galerías Lafayette en dirección al Casino municipal y al océano (¡otra vez!) rinde homenaje al corsario de Bayona, Aurore de Lavernis, que se distinguió, entre otros, durante la Guerra de los Siete Años, el primer conflicto europeo, que podría calificarse de mundial, declarado en 1756.

**Avec tout cela,
vous ne verrez
plus nos rues de
la même façon.
Alors, bon vent !**

*Con todo esto, ya no verá
nuestras calles de la misma
manera. Así que, ¡buena suerte!*



BON PLAN / BUEN PLAN



CHEZ ALBERT

Sur le port des pêcheurs, se situe une institution comme on en trouve peu. Car « Chez Albert » est le restaurant de poissons frais, de crustacés et de fruits de mer incontournable. Déjeuner face à l'océan le midi ou sous les lampions le soir, et c'est toute l'authenticité d'un établissement qui s'offre à vous.

CHEZ ALBERT
51, bis allée Port de pêcheurs
64200 Biarritz
Tél : +33(0)5 59 24 43 84
WWW.CHEZALBERT64.FR

ES CHEZ ALBERT
En el puerto de pescadores hay una institución como pocas. « Chez Albert » es el restaurante de pescado, marisco y crustáceos frescos que no hay que perderse bajo ningún concepto. Ahuercé frente al océano al mediodía o bajo sus farolillos por la noche, y disfrutarás de la autenticidad de todo un clásico de Biarritz.



*Au dessus & A droite
Arriba & A la derecha*

©Thibaut Penin
@thibaultpenin

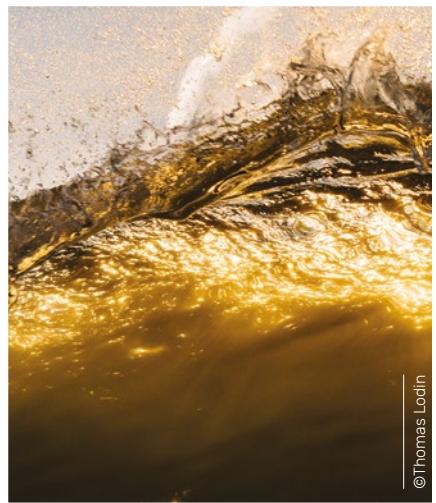


SURFEURS & écocitoyens

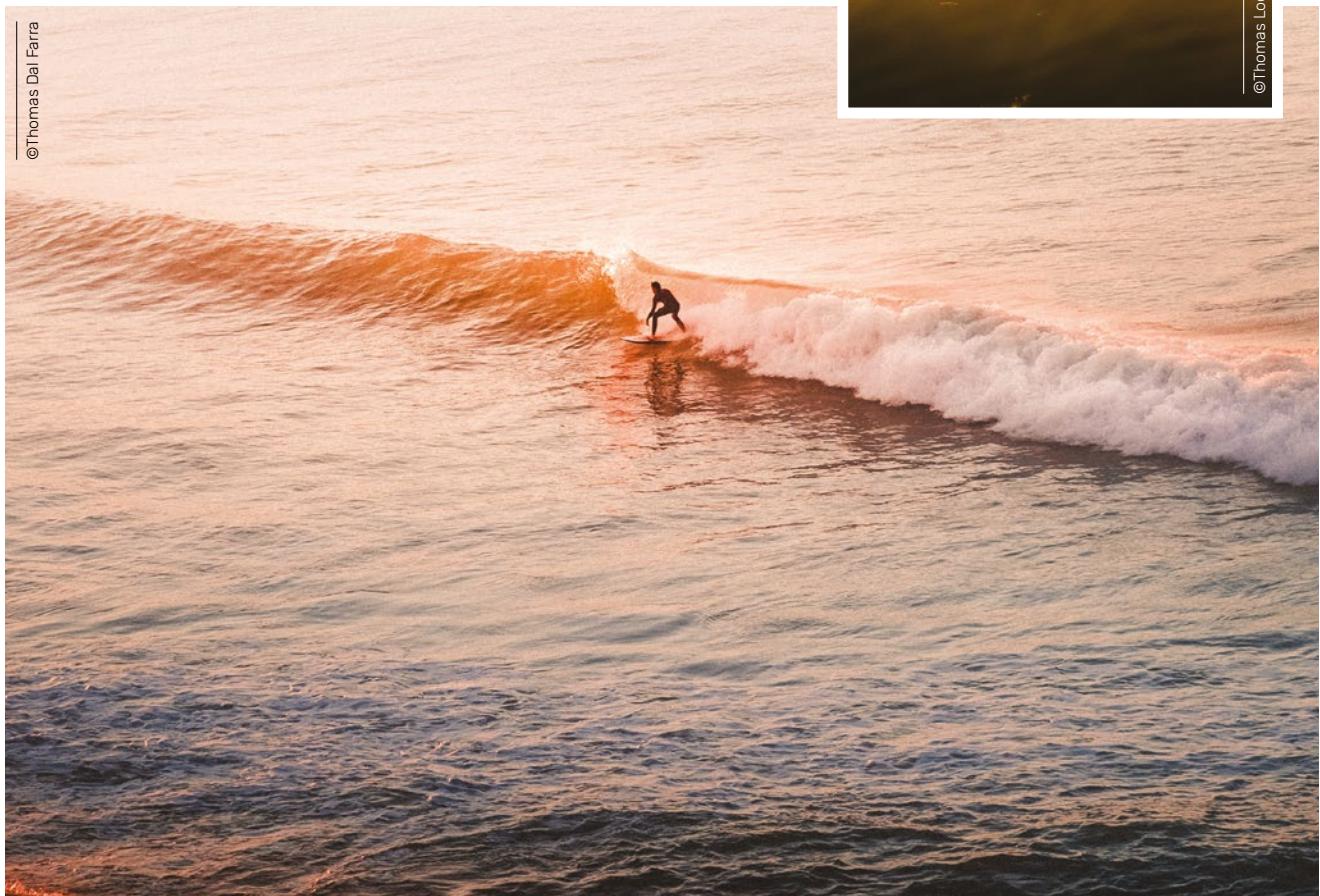
SURFISTAS Y ECOCIUDADANOS

Après 60 ans de présence sur les rivages basques, débarqué en 1956 à Biarritz, la pratique du surf est durable, au sens littéral. Mais le monde du surf entend donner une dimension supplémentaire à ce caractère pérenne, en l'engageant dans une démarche environnementale qui se veut en totale cohérence avec le lien fort des surfeurs à l'océan.

Pionnier de cet engagement, l'ONG Surfrider Foundation Europe créée en 1990 a choisi Biarritz pour rayonner sur le territoire européen, engagée dans sa mission de « protection et mise en valeur de l'océan, du littoral, des vagues, des lacs, des rivières et de toutes les populations qui en jouissent ». Surfrider a essaimé et fait naître d'autres vocations, à l'image de la Water Family, « Du flocon à la vague », une association engagée dans une mission pédagogique auprès des scolaires et des entreprises, aujourd'hui étendue à la protection du vivant et de notre santé.



©Thomas L Odin





Il revient également aux surfeurs de s'acquitter de leur devoir de citoyen responsable en se tournant vers du matériel et du textile plus respectueux de l'environnement. À commencer par les planches de surf et les combinaisons néoprènes, deux produits dérivés traditionnellement de l'industrie pétrolière (mousse polyuréthane, résines ou caoutchouc). Heureusement des alternatives durables existent. Start-up installée à Anglet, Wyve s'est lancé dans la fabrication de planches par impression 3D :

« La structure interne en nid d'abeille de notre planche HEXA Surfboard est fabriquée aujourd'hui en bio-plastique issu d'amidon de maïs fermenté. »

Le potentiel est tel que la jeune entreprise lancée par Sylvain Fleury et Léo Bouffier est parvenue à lever plus d'un million d'euros auprès d'investisseurs. De même, leurs voisins de Polyola proposent des pains de mousse (le noyau de la planche) produits en associant du polyuréthane recyclé (chutes de mousse) et de la matière végétale, le polyol (ou glycol). 100 % recyclable, leur produit est doté des mêmes qualités dynamiques que les planches classiques : il n'y a donc plus d'excuses pour ne pas sauter le pas.



ES También corresponde a los surfistas cumplir con su deber de ciudadanos responsables recurriendo a equipos y tejidos más respetuosos con el medio ambiente. Empezando por las tablas de surf y los trajes de neopreno, dos productos tradicionalmente derivados de la industria petrolera (espuma de poliuretano, resinas o caucho). Afortunadamente, existen alternativas sostenibles. Wyve, una start-up con sede en Anglet, fabrica tablas mediante impresión 3D:

« La estructura interna de nuestra tabla de surf HEXA tiene forma de panal y se fabrica con bioplástico derivado de almidón de maíz fermentado. »

El potencial es tal que la joven empresa lanzada por Sylvain Fleury y Léo Bouffier ha conseguido reunir más de un millón de euros de inversores. Del mismo modo, sus vecinos de Polyola ofrecen bloques de foam (el núcleo de la tabla) fabricados combinando poliuretano reciclado (restos de foam) y un material vegetal llamado poliol (o glicol). 100% reciclable, su producto tiene las mismas cualidades dinámicas que las tablas tradicionales: ¡ya no hay excusas para no dar el gran paso!

ES Tras 60 años en las costas del País Vasco, el surf es sostenible en el sentido literal de la palabra. Pero el mundo del surf se propone dar una dimensión suplementaria a este carácter perenne, comprometiéndose con un enfoque medio ambiental totalmente coherente con el fuerte vínculo existente entre los surfistas y el océano.

Pionera en este compromiso, la ONG Surfrider Foundation Europe creada en 1990, ha elegido Biarritz para extenderse por toda Europa, comprometida con su misión de « proteger y mejorar el océano, la costa, las olas, los lagos, los ríos y todas las personas que los disfrutan ». Surfrider se ha extendido y ha dado origen a otras vocaciones, como la Water Family, « du flocon à la vague », una asociación comprometida en una misión educativa con escuelas y empresas, que ahora se ha ampliado a la protección de los seres vivos y de nuestra salud.

Surfez utile !

Esto es lo que se llama surfear de forma útil!



BON PLAN / BUEN PLAN

JO MORAIZ SURF SCHOOL
Une légende, une méthode, un héritier. Jo Moraiz, le Tonton Surfeur, ouvre la première école de surf en 1966 et développe une technique d'apprentissage qui donnera naissance au Brevet d'Etat de moniteur de surf. Soixante ans plus tard, son fils Christophe entretient la tradition, revue et corrigée avec son temps, mais toujours sur la mythique plage de la Côte des Basques. Une référence.

JO MORAIZ SURF SCHOOL
Côte des Basques Beach
64200 Biarritz
Information/reservations :
Tél : +33(0)6 62 76 17 24
contact@jomoraiz.com
WWW.JOMORAIZ.COM

ES JO MORAIZ SURF SCHOOL
Una leyenda, un método, un heredero. Jo Moraiz, el « Tonton Surfeur », abrió la primera escuela de surf en 1966 y desarrolló una técnica de aprendizaje, que dio origen al Certificado Estatal de Monitor de Surf. Sesenta años después, su hijo Christophe mantiene la tradición revisada y corregida con la evolución de los tiempos, pero siempre en la mítica playa de la Côte des Basques. Una referencia.



©Priscilla du Preez-Unsplash

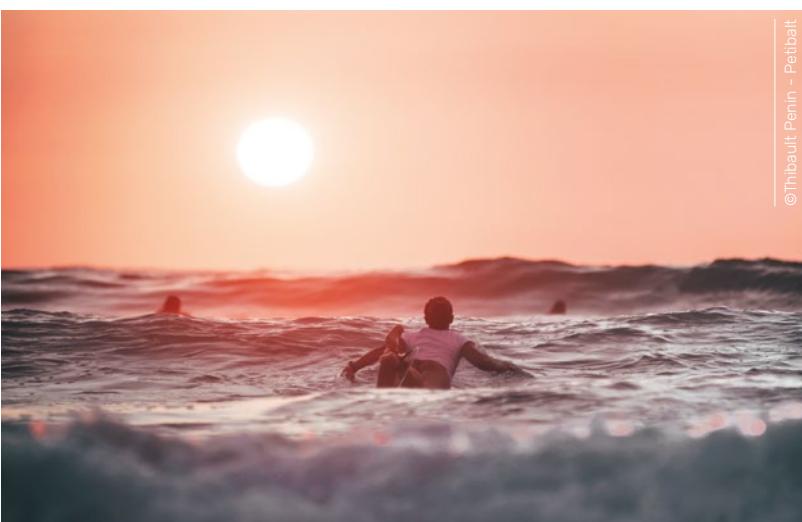
Propre sur l'eau, mais aussi à la ville, le surfeur bénéficie en 2023 d'une large offre écologique pour se vêtir avec style. Ainsi, la boutique biarrote Lastage Concept affiche haut ses ambitions d'un surfwear made in France et éco-conçu : short en bouteilles plastique recyclées, sous-vêtements en filets de pêche recyclés et chaussettes en coton bio. Même crédo chez la jeune marque Hopaal, « en 2021, 88,3% de nos matières étaient recyclées », quand elle ne fait pas appel au lin ou au chanvre, cultivés localement.

ES Limpio en el agua, pero también en la ciudad, el surfista disfruta en 2023 de una amplia gama de productos ecológicos para vestir con estilo. Así, Lastage Concept, una tienda de Biarritz, tiene grandes ambiciones para la ropa de surf fabricada en Francia y ecodiseñada: pantalones cortos de botellas de plástico recicladas, ropa interior de redes de pesca recicladas y calcetines de algodón orgánico. La joven marca Hopaal tiene el mismo credo: « en 2021, el 88,3% de nuestros materiales eran reciclados », cuando no utiliza lino o cáñamo, cultivados localmente.



Témoins tristement privilégiés de la pollution de l'océan, les surfeurs savent mêler activisme et divertissement pour mieux toucher le grand public, à l'image de l'exposition Pi[ART]jicules qui a investi La Maison du Surf de Biarritz fin 2022. Dans le cadre du Plan Climat Pays Basque, cette exposition a mis la lumière sur les œuvres de l'artiste environnementaliste Vanessa Balci, des créations fabriquées à partir de plastiques récupérés sur les plages, notamment lors de ramassages collectifs écocitoyens Surfez utile !

ES Testigos tristemente privilegiados de la contaminación de los océanos, los surfistas saben mezclar activismo y espectáculo para llegar mejor al gran público, como la exposición Pi[ART]jicules que organizó La Maison du Surf de Biarritz a finales de 2022. En el marco del Plan Clima del País Vasco, esta exposición presentó las obras de la artista medioambiental Vanessa Balci, creaciones realizadas a partir de plásticos recuperados en las playas, especialmente durante las recogidas colectivas eco-ciudadanas. ¡Esto es lo que se llama surfear de forma útil!



©Thibault Penin - PetitBalt

BON PLAN / BUEN PLAN



LA VILLA L'ARCHE ****

La Villa l'Arche, véritable havre de paix face à l'océan, est située à quelques minutes à pied du centre de Bidart et à quelques kilomètres de Biarritz et de Saint-Jean-de-Luz. Cet hôtel 4 étoiles intimiste, dispose de 12 chambres et appartements, offrant calme et sérénité. Sa piscine chauffée et son jacuzzi face à l'Océan, vous invitent à la détente et à la relaxation. Massages et cours de Yoga à la demande.

LA VILLA L'ARCHE ****

Hôtel de charme au Pays Basque
Chemin Camboenea, 64210 Bidart
Tél : +33 (0)5 59 51 65 95
www.VILLALARCHE.COM

ES

LA VILLA L'ARCHE ****
Villa l'Arche es un ház de paz frente al mar a pocos minutos andando del centro de Bidart y a unos kilómetros de Biarritz y de San Juan de Luz.
Es un hotel de 4 estrellas, muy intimista, que propone 12 habitaciones y apartamentos, donde prevalecen la calma y la serenidad. Su piscina caliente y su jacuzzi con vistas al mar te invitan a placenteros momentos de tranquilidad. Masajes y clases de yoga a demanda.



BIARRITZ

#JERESPECTEBIARRITZ

ADOPTONS LES BONS GESTES



Je garde la rue propre, je dépose mes déchets dans les poubelles.



Je jette mes mégots dans les cendriers de rue mis à disposition et non sur la voie publique.



Je veille à utiliser les dispositifs de tri mis à ma disposition.



J'utilise les toilettes publiques ou je prends mes précautions avant le départ.



Je participe à la propreté de la ville et ne laisse pas mes bouteilles ou cannettes sur le trottoir.



Je respecte et préserve la faune et la flore locale.



LE SEUL CAMPING DE BIARRITZ
CAMPING FAMILIAL



POUR DES VACANCES HAUTES EN COULEURS
À BIARRITZ !

OUVERT DU 7 AVRIL
AU 29 OCTOBRE 2023

05 59 23 00 12



www.biarritz-camping.fr

Dans ma valise

EN MI MALETA



CAVE / CELLAR Egiategia

5 bis chemin des blocs
64500 Ciboure
Tél : +33 (0)5 59 54 92 27

www.egiategia.fr

L'histoire d'un vin unique élevé au gré des mouvements de l'océan, lui offrant une typicité que l'on ne retrouve nulle part ailleurs. Il lui fallait donc un flacon tout aussi innovant ! 100% recyclable, il s'approprie ou se rapporte au chai pour être valorisé. À l'unité ou en coffret, ce « verre de vin » s'emporte et se déguste avec facilité, notamment lors d'un pique-nique au bord de l'océan. Et la boucle est bouclée...

ES La historia de este vino es única ya que se cría con los movimientos del océano. Eso le confiere una tipicidad única y por eso necesitaba un recipiente igual de innovador. 100% reciclable, uno lo puede guardar o devolverlo a la bodega para que sea reciclado. Por unidad o en caja, esta « copa de vino » se lleva y se degusta con facilidad, especialmente en picnics junto al mar. Y así se cierra un bonito círculo...

« L'abus d'alcool est dangereux pour la santé,
à consommer avec modération »



ART DE VIVRE / ART OF LIVING Vallebelle

60 avenue de la Marne
64200 Biarritz

info@vallebelle.fr
www.vallebelle.fr

(boutique en ligne et points de vente)
(tienda en línea y puntos de venta)
instagram : @vallebelle_



©Mathieu Prat

SPECIALITÉS BASQUE / BASQUE SPECIALITIES Pierre Oteiza

22 Avenue Foch
64200 Biarritz
Tél : +33 (0)5 59 24 28 86

www.pierroteiza.com

Notre boutique de Biarritz vous accueille pour vous faire découvrir nos produits de la Vallée des Aldudes où gambadent tranquillement sur le sentier pédagogique, les porcs basques noirs et blancs, menacés d'extinction il y a encore 40 ans. Grâce à la ténacité de quelques éleveurs, dont Pierre Oteiza, attachés à leur patrimoine culturel, le jambon de Kintoa à la chair fine et persillée est devenu l'emblème gastronomique reconnu et protégé par une AOP. Fruit d'un travail artisanal de patience et de passion, le Kintoa assouvit notre péché de gourmandise et de fin gourmet.

EN En el valle de Aldudes, los cerdos vascos blancos y negros, amenazados de extinción hace 40 años, retozan tranquilamente por el sendero educativo. Gracias a la tenacidad de algunos criadores, entre ellos Pierre Oteiza, apagados a su patrimonio cultural, el jamón de Kintoa, de carne fina y marmalada, se ha convertido en un emblema gastronómico reconocido y protegido por una AOP. Resultado de un oficio de paciencia y pasión, el Kintoa satisface nuestro pecado de codicia y placer gourmet.

Les brumes Vallebelle sont nées au sein d'un atelier de conception olfactive créé en 2014 par Marie Vallebelle à Saint-Jean-de-Luz. Élaborées à partir de matières premières de haute qualité, conditionnées manuellement, en privilégiant des matières nobles et recyclables, ces fragrances de maison sauront apporter une fraîcheur subtile à vos linges et intérieurs.

EN Las brumas Vallebelle fueron creadas en 2014 por Marie Vallebelle en Saint-Jean-de-Luz, en el corazón de un taller de diseño olfativo. Desarrolladas a partir de materias primas de alta calidad, envasadas manualmente privilegiando materias nobles y reciclables, estas fragancias para el hogar aportarán un sutil frescor a su ropa y al interior de su casa.



Création biarrote, Bagflip est un véritable sweat de qualité en coton bio ou veste imperméable Oeko-Tex, capable de se métamorphoser en sac à dos de 35 litres, grâce à un ingénieux système de bretelles. Au quotidien, en balade, en montagne, Bagflip est le compagnon parfait pour les voyages.

EN Una creación de Biarritz: Bagflip es o una sudadera de gran calidad y algodón orgánico, o una cazadora impermeable Oeko-Tex. Ambas se pueden transformar en una mochila de 35 litros, gracias a un ingenioso sistema de correas para los hombros. En la vida cotidiana, de paseo, en la montaña, Bagflip es el compañero de viaje ideal.

MODE ÉCORESPONSABLE / SUSTAINABLE FASHION

Bagflip

Tél : +33 (0)7 87 56 11 47

contactbagflip@gmail.com
www.bagflip.fr



Depuis 2015, Julien alias Marcel, dessine des affiches dans un style inimitable, illustrant les plus beaux endroits de Biarritz et du Pays basque. Une fabrication artisanale, locale et de qualité. Affiches, mugs, coussins, magnets, bougies, puzzles, etc. Le cadeau original à ramener chez soi ou pour offrir.

EN Desde 2015, Julien alias Marcel, diseña carteles con un estilo inimitable, ilustrando los lugares más bellos de Biarritz y del País Vasco. Una producción artesanal local y de calidad. Carteles, tazas, cojines, imanes, velas, puzzles, etc. Un regalo original para llevar a casa o regalar.

DÉCORATION / DECORATION

Marcel travel poster

38, Rue Gambetta

64200 Biarritz

Tél : +33 (0)5 59 41 24 34

www.marcel-travelposters.com
instagram : @marcel_travelposters

STYLE DE VIE / LIFESTYLE

Tissage de Luz

19 rue Gambetta

64200 Biarritz

Tél : +33 (0)5 59 93 85 77

www.tissagedeluz.com



© Laurence Revol

Cette année sera colorée ! Succombez à la nouvelle toile « Elisabeth Pop » imaginée par la maison Tissage de Luz, qui perpétue et renouvelle sans cesse son savoir-faire du linge de maison depuis cinq générations. Des couleurs vitaminées que vous pouvez aussi retrouver avec l'indispensable transat. Le plus dur sera de choisir parmi les 30 coloris ! En boutique ou en livraison aux quatre coins du monde.

EN Este año será colorido! Sucumba al nuevo tejido « Elisabeth Pop » diseñado por Tissage de Luz, que perpetúa y renueva constantemente su saber hacer en ropa de hogar desde hace cinco generaciones. También encontrará colores vitaminados con la tumbona esencial. ¡Lo más difícil será elegir entre sus 30 colores! En tienda o por envío a los cuatro rincones del mundo.

LE PATRIMOINE du vivant

PATRIMONIO VIVO

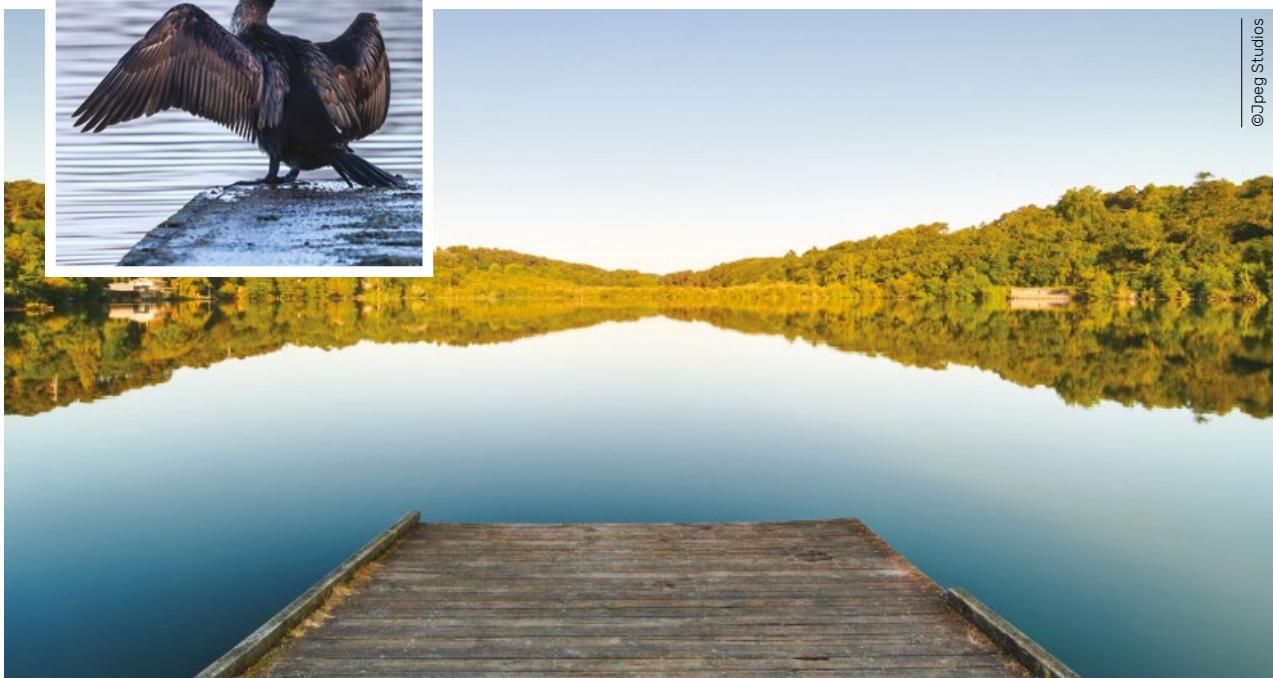
La richesse du patrimoine naturel biarrot s'étend au-delà de ses plages et la ville entend non seulement préserver la faune et la flore présentes sur son territoire, mais également dynamiser les actions en faveur de cette biodiversité. Pour cela, Biarritz peut également compter sur des initiatives citoyennes qui viennent consolider ce sentiment d'appartenance à une communauté privilégiée.



Près du lac Mouriscot, au sud de la ville, l'espace naturel du lac Mouriscot, partagé avec Bidart, est partiellement classé Natura 2000, un réseau européen qui a autant vocation à préserver la biodiversité que d'enviser le développement durable de ces aires protégées. Sur ses 110 hectares, Mouriscot abrite en effet une faune méconnue des visiteurs : foulques, cormorans, hérons mais aussi vison d'Europe cohabitent sur un site qui mêle zone marécageuse et lande de bruyère. Encore plus enclavé dans la faune urbaine, son voisin le lac Marion, 700 mètres plus au nord, fait l'objet d'une grande opération de réhabilitation. Bien que parc public au cœur de la ville, le site est classé Espace Naturel Sensible et sert notamment de laboratoire sur la biodiversité biarrote. Exemple avec la création en 2020 d'une aire d'écopâturage : brebis Manex tête noire, chèvres et ânesses paissent ainsi sous l'œil bienveillant de leur berger, Ramuntxo Clausell. Au-delà du folklore, la dimension pédagogique prend ici tout son sens dans une région où le pastoralisme possède un ancrage fort.



ES La riqueza del patrimonio natural de Biarritz va más allá de sus playas y la ciudad se propone no sólo preservar la fauna y la flora presentes en su territorio, sino también impulsar acciones en favor de esta biodiversidad. Para ello, Biarritz también puede contar con iniciativas ciudadanas que consoliden este sentimiento de pertenencia a una comunidad privilegiada.



El pulmón verde del sur de la ciudad, el espacio natural del lago de Mouriscot, compartido con Bidart, está parcialmente clasificado Natura 2000, una red europea cuyo objetivo es preservar la biodiversidad, así como prever el desarrollo sostenible de estas zonas protegidas. En sus 110 hectáreas, Mouriscot alberga una fauna poco conocida de sus visitantes: cormoranes, garzas pero también visones europeos que conviven en un paraje que mezcla zonas pantanosas y brezales.

Aún más encerrado en la fauna urbana, su vecino, el lago Marion, 700 metros más al norte, es objeto de una importante operación de rehabilitación. Aunque se trata de un parque público en pleno centro de la ciudad, el lugar está clasificado espacio natural sensible y sirve de laboratorio de la biodiversidad de Biarritz. Ejemplo de ello es la creación en 2020 de una zona de ecopastoreo: ovejas Manex de cabeza negra, cabras y burros pastan bajo la benévola mirada de su pastor, Ramuntxo Clausell. Más allá del folclore, la dimensión educativa cobra aquí todo su sentido en una región donde el pastoreo tiene fuertes raíces. Antaño objeto de codicia (proyectos de puertos deportivos, complejos inmobiliarios y campos de golf), estas dos masas de agua emblemáticas son ahora « inalienables », garantía reivindicada por su propietario desde 1997, a saber, el Conservatoire du Littoral, que ha confiado la gestión de las parcelas al municipio.



© Phil Botha - Unsplash

Poumon vert au sud de la ville, l'espace naturel du lac Mouriscot, est partiellement classé Natura 2000,

El pulmón verde del sur de la ciudad, el espacio natural del lago de Mouriscot, está parcialmente clasificado Natura 2000,



©Céline Sanchez

Intégrer les habitants au mouvement est également une des missions des Rendez-vous écocitoyens organisés par la municipalité. Chaque Rendez-vous fait l'objet d'une thématique spécifique pour laquelle sont conviés des associations, ONG ou initiatives privées. Parmi ces intervenants, il en est un au nom énigmatique, Plombkemon, alias Tom Flambeaux. Ce jeune biarrot, surfeur et chasseur sous-marin, s'est d'abord lancé seul dans une démarche digne d'un Don Quichotte : remonter à la force des palmes les plombs très toxiques arrachés des fils de pêche et qui jonchent les fonds marins, pour être recyclés dans les écoles de plongée ou upcyclés pour des projets artistiques. Comme le célèbre jeu vidéo Nintendo®, la chasse est ouverte, alors que Tom invite désormais d'autres à le suivre dans un grand Plombkemon Challenge, soutenu par des partenaires privés, avec récompenses à la clé. Derrière l'opération de dépollution, un message : que les pêcheurs utilisent des alternatives au plomb.

ES

Implicar a los habitantes en el movimiento es también una de las misiones de las Citas Ecociudadanas organizadas por el municipio. Cada Cita tiene un tema específico para el que se invita a asociaciones, ONG o iniciativas privadas. Entre los ponentes, hay uno con un nombre enigmático, Plombkemon, alias Tom Flambeaux. Este joven surfista y cazador submarino de Biarritz se embarcó inicialmente en un proyecto en solitario digno de un Quijote: recoger con snorkel los pesos de plomo altamente tóxicos arrancados de los sedales de pesca y que ensucian el fondo marino, para reciclarlos en escuelas de buceo o reciclarlos para proyectos artísticos. Como en el famoso videojuego de Nintendo®, la caza está en marcha, pues Tom invita ahora a otros a seguirle en un gran Desafío Leadkemon, apoyado por socios privados, con recompensas en juego. El mensaje que subyace a la operación de limpieza es que los pescadores deben utilizar alternativas al plomo.



© Jérémie Stadler

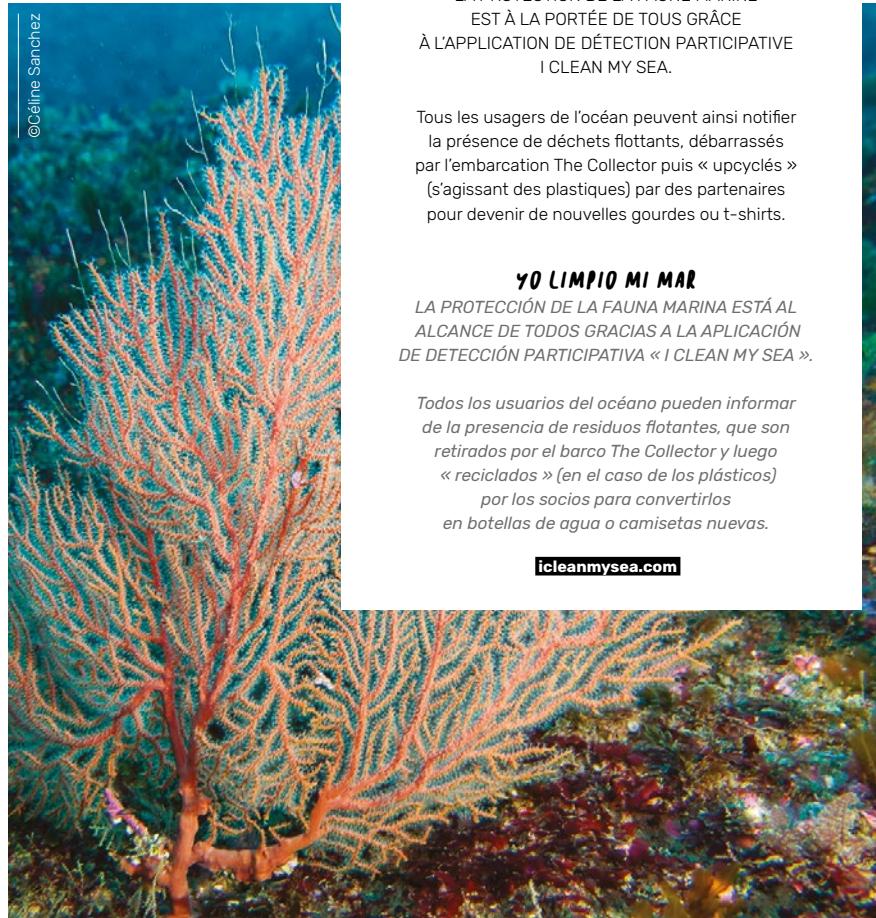


En complément du message porté par la Cité de l'Océan et l'Aquarium de Biarritz, sur la préservation du milieu marin, des initiatives complémentaires nous viennent de la société civile, à l'image du Centre de la mer, une association de scientifiques membre du réseau BioLit (programme de science participative sur la biodiversité littorale). Parmi ses missions, la pédagogie arrive au premier plan, qu'il s'agisse d'ateliers destinés aux scolaires ou aux gestionnaires publics.

Autant de démarches qui donnent du sens aux habitants mais aussi à des visiteurs désireux aujourd'hui d'aller au-delà de la pure consommation touristique pour vivre un séjour en cohérence avec leurs engagements d'éco-citoyens.

ES Además del mensaje transmitido por la Cité de l'Océan y el Acuario de Biarritz sobre la preservación del medio marino, hay iniciativas complementarias procedentes de la sociedad civil, como el Centre de la Mer, asociación de científicos miembro de la red BioLit (programa de ciencia participativa sobre biodiversidad costera). Entre sus misiones, la educación ocupa un lugar destacado, ya se trate de talleres para escolares o de gestores públicos.

Todos ellos son enfoques que dan sentido a los habitantes, pero también a los visitantes, que ahora quieren ir más allá del puro consumo turístico para vivir una estancia coherente con sus compromisos como eco-ciudadanos.



I CLEAN MY SEA



LA PROTECTION DE LA FAUNE MARINE
EST À LA PORTÉE DE TOUS GRÂCE
À L'APPLICATION DE DÉTECTION PARTICIPATIVE
I CLEAN MY SEA.

Tous les usagers de l'océan peuvent ainsi notifier la présence de déchets flottants, débarrassés par l'embarcation The Collector puis « upcyclés » (s'agissant des plastiques) par des partenaires pour devenir de nouvelles gourdes ou t-shirts.

YO LIMPIO MI MAR

LA PROTECCIÓN DE LA FAUNA MARINA ESTÁ AL
ALCANCE DE TODOS GRACIAS A LA APLICACIÓN
DE DETECCIÓN PARTICIPATIVA « I CLEAN MY SEA ».

Todos los usuarios del océano pueden informar de la presencia de residuos flotantes, que son retirados por el barco The Collector y luego « reciclados » (en el caso de los plásticos) por los socios para convertirlos en botellas de agua o camisetas nuevas.

icleanmysea.com

DÉGUSTER
SABOREAR

Le Georges

Tous les chemins mènent... au Georges !
Todos los caminos llevan a... ¡Georges!



LE GEORGES

25 PL. GEORGES CLEMENCEAU,
64200 BIARRITZ



INFORMATIONS | +33(0)5 59 23 72 23

@LEGEORGES_BIARRITZ

SITUÉE SUR LA PLACE CLEMENCEAU, LA BRASSERIE LE GEORGES EST « LE » POINT DE CONVERGENCE DES RUES DE BIARRITZ.

De son histoire peu connue, nous pourrions lui inventer mille vies. Imaginons un instant... À la belle époque, tout le gotha européen venait sur cette place, que l'on nommait encore « de la Liberté », flâner à la boutique Chanel ou faire quelques achats à Biarritz Bonheur. Peut-être venait-il se faire tirer le portrait à l'endroit même du Georges, inscrivant pour toujours leurs regards sur la pellicule ? Ou se vêtir de la plus jolie manière, dans cette ville qui a vu passer Jeanne Lanvin, Poiret ou Balenciaga...

Le Georges est aujourd'hui le lieu où les histoires continuent de se livrer, de se mêler... de se raconter. Les étudiant(e)s refont le monde en sirotant un sirop de violette, les habitués partagent leurs souvenirs autour d'un café, les touristes font une pause dans leur périple en dégustant une salade César ou des coquillettes à la truffe... le tout, fait maison ! Il n'est pas rare d'y croiser aussi quelques célébrités en villégiature.

Car Le Georges rassemble. Ce bar des sports à l'allure joliment désuète fédère définitivement. Il est l'un des seuls endroits trans-générationnels qui réunissent autant de personnalités différentes, venant de mondes différents. Que ce soit autour de la retransmission d'un match de rugby inratable, d'une soirée karaoké, pour danser, manger un morceau en famille ou boire un verre entre amis. Capucine et son équipe sont là, présents pour vous accueillir 365 jours par an, de 10 heures à 2 heures du matin, qu'il vente, qu'il neige ou qu'il fasse grand soleil... C'est alors l'occasion d'investir la terrasse ensoleillée, abritée par les arbres. Un lieu gai qui redonne la vie à cette si jolie place Clemenceau.

Le Georges a définitivement plus qu'une histoire, car il y abrite mille vies. Le Georges est un esprit. Ici, on y fête une ville, en endroit... un moment.

ES SITUADA EN LA PLAZA CLEMENCEAU, LA BRASSERIE LE GEORGES ES « EL » PUNTO DE CONVERGENCIA DE LAS CALLES DE BIARRITZ.

A partir de su historia poco conocida, podríamos inventarle mil vidas. Imaginemos por un momento... En los buenos tiempos, la "flor y nata" europea acudía a esta plaza, que aún se llamaba « de la Liberté », para visitar la boutique Chanel o hacer compras en Biarritz Bonheur. ¿Quizá vinieran también a retratarse en el local mismo de Les Georges grabando sus miradas en película para siempre? o si no para vestirse de la forma más destacada, en esta ciudad que ha visto pasar a Jeanne Lanvin, Poiret o Balenciaga... Hoy, Le Georges es un lugar donde las historias siguen contándose y mezclándose... para ser contadas. Los estudiantes reescriben el mundo mientras toman un sirope de violeta, los habituados comparten sus recuerdos tomando un café, los turistas se toman un descanso mientras degustan una ensalada César o unas « coquillettes » con sabor a trufa... ¡todo casero! Tampoco es raro cruzarse con celebridades de vacaciones.

Le Georges une a la gente. Este bar deportivo con un bonito aspecto anticuado reúne. Es uno de los únicos lugares trans-generacionales que reúne a personalidades muy variopintas de mundos diferentes. Ya sea para la retransmisión de un partido de rugby, una velada de karaoke, para bailar, comer algo en familia o tomar una copa con los amigos, Capucine y su equipo le reciben los 365 días del año, de 10.00 a 2.00 h, ya haga viento, nieva o salga el sol... ¿Y qué decir de su soleada terraza, al abrigo de los árboles? Un lugar alegre que da vida a esta encantadora Place Clemenceau.

No hay duda, Le Georges tiene más que una historia, pues alberga mil vidas. Le Georges es un espíritu. Aquí celebramos una ciudad, un lugar... un momento.

SÉJOURNER

ALOJARSE

Baya Hôtel

**Embarquez pour une croisière immobile
Embárquese en un crucero sin movimiento**



BAYA
HOTEL
RESTAURANT
BAR
SPA BIEN-ÊTRE

LE BAYA HÔTEL

85, AVENUE MARÉCHAL
DE LATTRE DE TASSIGNY
40130 CAPBRETON

CONTACT@BAYA-HÔTEL-CAPBRETON.COM

INFORMATIONS | INFORMACIÓN +33(0)5 58 41 80 00

WWW.BAYA-HÔTEL-CAPBRETON.COM

SEUL HÔTEL AU MONDE DU GROUPE MÉDICAL RAMSAY SANTE, LE BAYA HÔTEL À CAPBRETON TRÔNE LITTÉRALEMENT LES PIEDS DANS L'EAU, TEL UN NAVIRE PRÊT À LARGUER LES AMARRES.

Car le Baya se veut un établissement où « la vue océan » n'est pas une formule en l'air. La preuve en est avec ses 74 chambres spacieuses (25m² minimum) dont les deux tiers donnent sur le Golfe de Gascogne, sans oublier les six suites panoramiques rayonnant de l'océan jusqu'aux montagnes basques.

Si le lieu se prête naturellement à la villégiature, le Baya Hôtel a su séduire également une clientèle d'affaire en misant sur des séjours sur-mesure, de la journée d'étude au séminaire résidentiel, d'autant que l'établissement est ouvert toute l'année.

Ici l'identité marine est revendiquée, à travers une décoration intérieure confiée à l'agence Milpied, qui convoque l'esprit des Landes, entre plage, pinède et surf. De la même façon, l'espace restauration peut se vivre au grand air, fort d'une terrasse de 800 m², autour d'une carte signée Jérémie Combes qui s'articule en trois notes : local, frais et court, pour des circuits qui privilient la proximité. Cet engagement était déjà le reflet d'une politique RSE naturelle des personnels, il est désormais récompensé de l'Écolabel européen, la plus exigeante des certifications. Gestion de l'énergie, des déchets, des achats ou emballages, mais aussi culture d'entreprise « propre », le Baya coche toutes les cases du tourisme durable. De quoi vous reposer encore plus sur vos deux oreilles depuis votre lit surplombant l'océan.

ES ÚNICO HOTEL DEL MUNDO PERTENECIENTE AL GRUPO MÉDICO RAMSAY SANTÉ, EL BAYA HÔTEL DE CAPBRETON TIENE LITERALMENTE LOS PIES EN EL AGUA, COMO UN BARCO LISTO PARA SOLTAR AMARRAS.

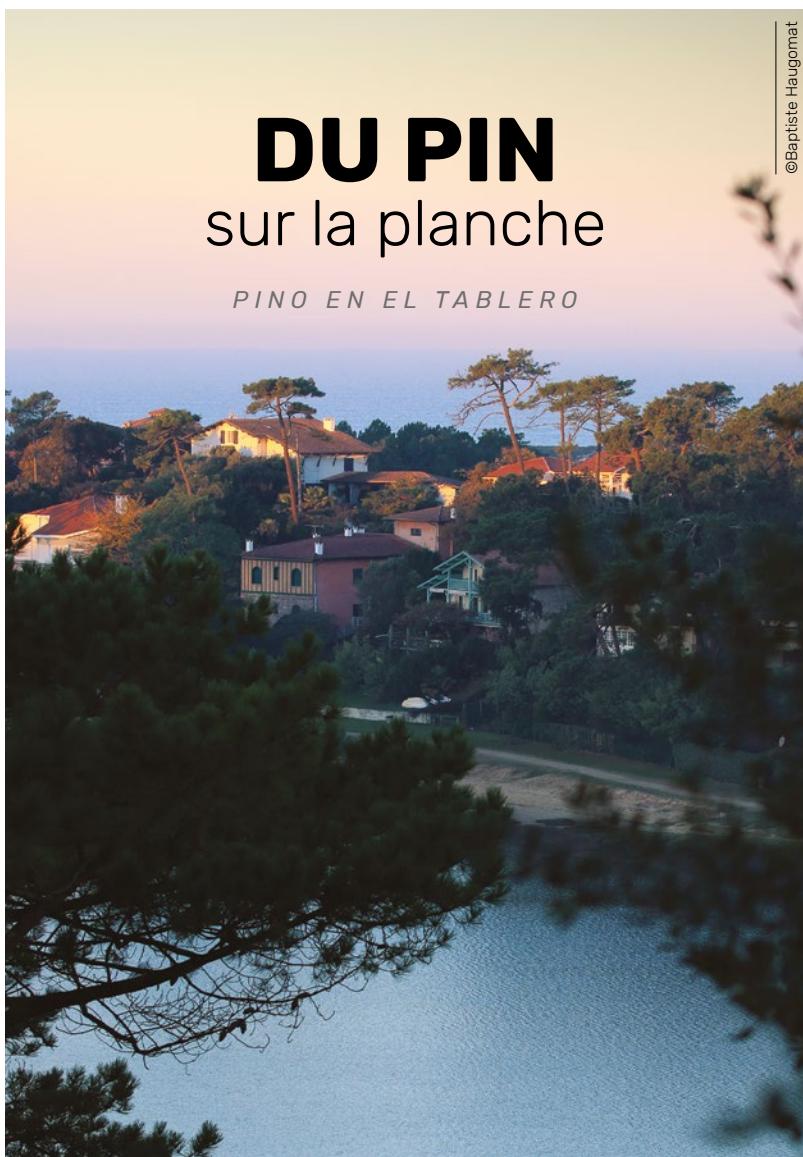
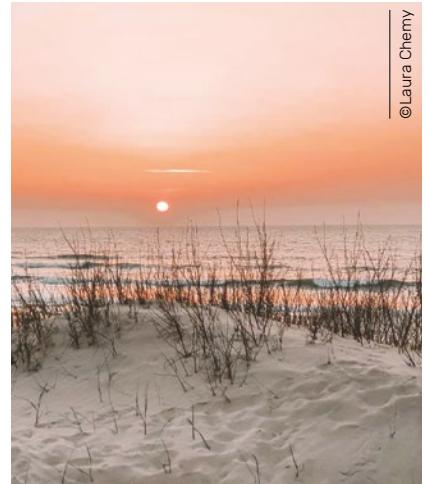
Porque el Baya es un establecimiento donde « las vistas al mar » no son una frase en balde. Prueba de ello son las 74 amplias habitaciones (25 m² mínimo), dos tercios de las cuales tienen vistas al Golfo de Vizcaya, sin olvidar las seis suites panorámicas que irradian desde el océano hasta los montes vascos.

Aunque su ubicación se presta naturalmente a las vacaciones, el Hotel Baya también ha sabido atraer a una clientela de negocios centrándose en estancias a medida, desde jornadas de estudio a seminarios residenciales, sobre todo porque el establecimiento está abierto todo el año.

Aquí, la identidad marinera nace de una decoración interior confiada a la agencia Milpied, que evoca el espíritu de las Landas entre playas, pinares y surf.

Del mismo modo, la zona de restauración se vive al aire libre, con una terraza de 800 m², y una carta diseñada por Jérémie Combes, que se basa en tres principios: local, fresco y de corta duración, con un enfoque de proximidad. Este compromiso, que ya era el reflejo de una política natural de RSE por parte del personal, se ve ahora recompensado con la etiqueta ecológica europea, la más exigente de las certificaciones. Ya se trate de la gestión de la energía, de los residuos, de las compras o los envases, o de una cultura de empresa « limpia », el Hotel Baya cumple con todos los requisitos del turismo sostenible. Para que pueda descansar aún más tranquilo en su cama con vistas al mar.

l'influence chalossaise est plus patente ici, riche d'un tourisme rural atypique, à l'image du labyrinthe Pop Corn dans un champ de maïs ou encore la remontée du courant d'Huchet en galupe (barque traditionnelle à fond plat) à Léon. Une journée ne vous suffira pas, on vous le dit !



©Baptiste Haugomat

DU PIN sur la planche

PINO EN EL TABLERO

Changez radicalement de paysage en quelques kilomètres : une fois le fleuve Adour franchi, vous voilà dans les Landes !

Cap sur... Capbreton. Moins connue qu'Hossegor, la station balnéaire abrite le seul port des Landes : son estacade et sa capitainerie, ses fruits de mer et poisson frais, ses sorties en bateau pour découvrir un Gouf unique au monde... Un parfum iodé et authentique. Sa voisine Hossegor n'est plus à présenter et la surf city (pour ne pas dire Landifornia !) lorgne clairement vers des activités plus orientées outdoor. Si la pratique du surf est bien installée, celle du sauvetage côtier aussi et accessible dès le plus jeune âge à travers des stages « mini sauveteurs » qui développent bien des aptitudes et sensibilisent à la protection du milieu naturel.

Pendant ce temps, les parents peuvent arpenter un centre commerçant d'Hossegor devenu un lieu couru pour les serial shoppers : surfshops, prêt-à-porter et boutiques de créateurs foisonnent sur l'avenue du Touring Club. D'autant que tout le littoral du Sud Landes est maillé par un réseau de pistes cyclables sécurisant qui permet de lâcher le volant pour sentir le vent dans les cheveux. Les locations de cycles sont légion, pas d'excuses !

Au Nord... du Sud Landes, d'autres pépites sont à découvrir, comme Soustons et Vieux-Boucau. Si leur topographie mime Hossegor-Seignosse, avec un front de mer doublé d'un lac attenant,

ES *Un cambio radical de paisaje en pocos kilómetros: una vez cruzado el río Adour, estamos en las Landas!*

Rumbo a... Capbreton. Menos conocida que Hossegor, esta estación balnearia alberga el único puerto de las Landas: su muelle y su oficina portuaria, su marisco y su pescado fresco, sus paseos en barco para descubrir un Gouf único en el mundo... Un perfume yodado y auténtico.

Su vecina Hossegor no necesita presentación y la surf city (por no decir Landifornia) es más propensa a actividades al aire libre. Si la práctica del surf está bien arraigada, también lo está la del salvamento costero y es accesible desde una edad muy temprana a través de cursos de « mini socorrismo » que desarrollan muchas habilidades y sensibilizan sobre la protección del entorno natural.

Durante este tiempo, los padres pueden pasear por el centro comercial de Hossegor, que se ha convertido en un lugar popular para los compradores en serie: tiendas de surf, prêt-à-porter y boutiques de diseño abundan en la avenida Touring Club.

Además, todo el litoral de las Landas del Sur está atravesado por una red de carriles para bicicleta seguros que permiten soltar el manillar y soltarse el pelo al viento. Hay muchos alquileres de bicicletas, así que no hay excusas!

Al norte... de las Landas del Sur, hay otras perlas por descubrir, como Soustons y Vieux-Boucau. Si su topografía imita la de Hossegor-Seignosse con un paseo marítimo y un lago adyacente, es una zona rica en un turismo rural atípico, como lo demuestran el laberinto Pop Corn en un campo de maíz o el remonte del arroyo Huchet en « galupe » (barca tradicional de fondo plano) en Léon. Está claro que un día no será suficiente para descubrirlo todo, ¡te lo aseguramos!

landesatlantiquesud.com

BERRIA, la jolie vie de quartier... au cœur Biarritz !

*BERRIA, UNA BONITA VIDA DE BARRIO...
¡EN PLENO CORAZÓN DE BIARRITZ!*

La rue du Helder et les avenues de la Marne et Verdun, ainsi que toutes les petites rues attenantes, forment le quartier Berria (« Le nouveau » en basque). Non que ce quartier soit réellement nouveau, loin de là, mais depuis quelque temps, de nouvelles enseignes créatives et atypiques viennent « chatouiller » les institutions, redonnant dynamisme et modernité. Un quartier où il fait bon venir... et rester !

Dans les villes, il est des quartiers qui, avec le temps, peuvent s'estomper laissant place à la ferveur des grandes artères passantes. Et l'histoire pourrait simplement s'arrêter là...

Mais au quartier Berria, la vie renaît. Cette bulle dans la ville est ainsi devenue le refuge de tous ces nouveaux petits commerçants, indépendants, atypiques et créatifs qui ont su y créer un esprit de quartier, comme on peut en voir dans les villes du sud-ouest des États-Unis.

Il bénéficie notamment d'un emplacement rêvé puisqu'il touche la place Clemenceau, le poumon touristique de la ville, et propose aux locaux comme à ceux de passage, une offre variée. De quoi découvrir et redécouvrir à l'envi ces jolies rues.

Mais pourquoi nommer ce quartier ?

*« Avant, nous parlions de ce lieu en termes de rues.
Le bas du Helder, vers la médiathèque,
à droite de l'avenue de Verdun... »*

Je crois que nous avions foncièrement besoin d'unité.

*Nous nous sommes donc réunis à 70 commerçants,
tous impliqués pour donner de la force
à cette dynamique de quartier.*

Et « Berria » fut une évidence.

*Un nom basque et pas trop long pour montrer à tous,
le renouveau de cette partie de Biarritz »,*

explique Rudy Cohen, de l'association des commerçants du quartier et fondateur de Venitz, une boutique de mode écoresponsable.

Et il est clair que l'éclectisme et le dynamisme ne manquent pas !

Ici, tout le monde se mélange ! Les jolies échoppes traditionnelles de fleuriste, coiffeur, boucher et fromagerie... ainsi que quelques institutions comme « Chez Pilou » et son fameux Gin-tonic, cotoient joyeusement des concepts plus récents et modernes qui deviennent de vraies références.

Des petits restaurants pleins d'à-mône et savoureux comme Pimpí, Nuts, Milwaukee ou Niccolo tirent leur épingle du jeu, tout comme le restaurant Epopo attirant une clientèle pointue, locale et internationale.

On y retrouve aussi de jolies marques de mode écoresponsables comme Venitz ou Seconde Main, le Colors of surfing, élu magasin le plus « cool » de surfing de la ville, le Pollus, un spa pour chien, le Shop Biarritz, une référence en décoration capable de dénicher des choses incroyables ou Le Petit Bijou, un café-théâtre haut en couleur... et tant d'autres lieux tout aussi géniaux, qui proposent tous de bons produits au bon rapport qualité/prix. Des choses authentiques, différentes et qui dénotent pour tous ceux qui aiment se démarquer.

Cet engagement, cet engouement donne vie et rend possibles les idées les plus folles. Il ne reste plus qu'à imaginer le futur.

« Nous travaillons conjointement avec la mairie de Biarritz pour reconnecter pleinement notre quartier au centre-ville, le désengorger et améliorer le mieux-vivre ensemble »,

conclut Rudy.

Pour que désormais, les gens puissent venir pour une adresse... et y rester pour toutes les autres !

ES La rue du Helder y las avenidas de la Marne y Verdun, así como todas las callejuelas que las bordean, forman el barrio de Berria (« Nuevo » en euskera). No es que sea realmente nuevo, ni mucho menos, pero desde hace algún tiempo, nuevos comercios creativos y atípicos devuelven dinamismo y modernidad a la zona. Un barrio donde da gusto ir... y quedarse!

En las ciudades, hay barrios que, con el tiempo, pueden desvanecerse, suplantados por el fervor de las vías principales. Y la historia podría simplemente acabar ahí...

Pero en el barrio de Berria, la vida renace. Esta burbuja de la ciudad se ha convertido en el refugio de comerciantes independientes, atípicos y creativos que han conseguido crear un espíritu de barrio, como se puede ver en las ciudades del suroeste de Estados Unidos.

Se beneficia de una ubicación ideal, ya que está justo al lado de la plaza Clemenceau, centro turístico de la ciudad, y propone una oferta variada tanto a



©pexels-aleksana



locales como a visitantes. Es una buena manera de descubrir y redescubrir sus hermosas calles.

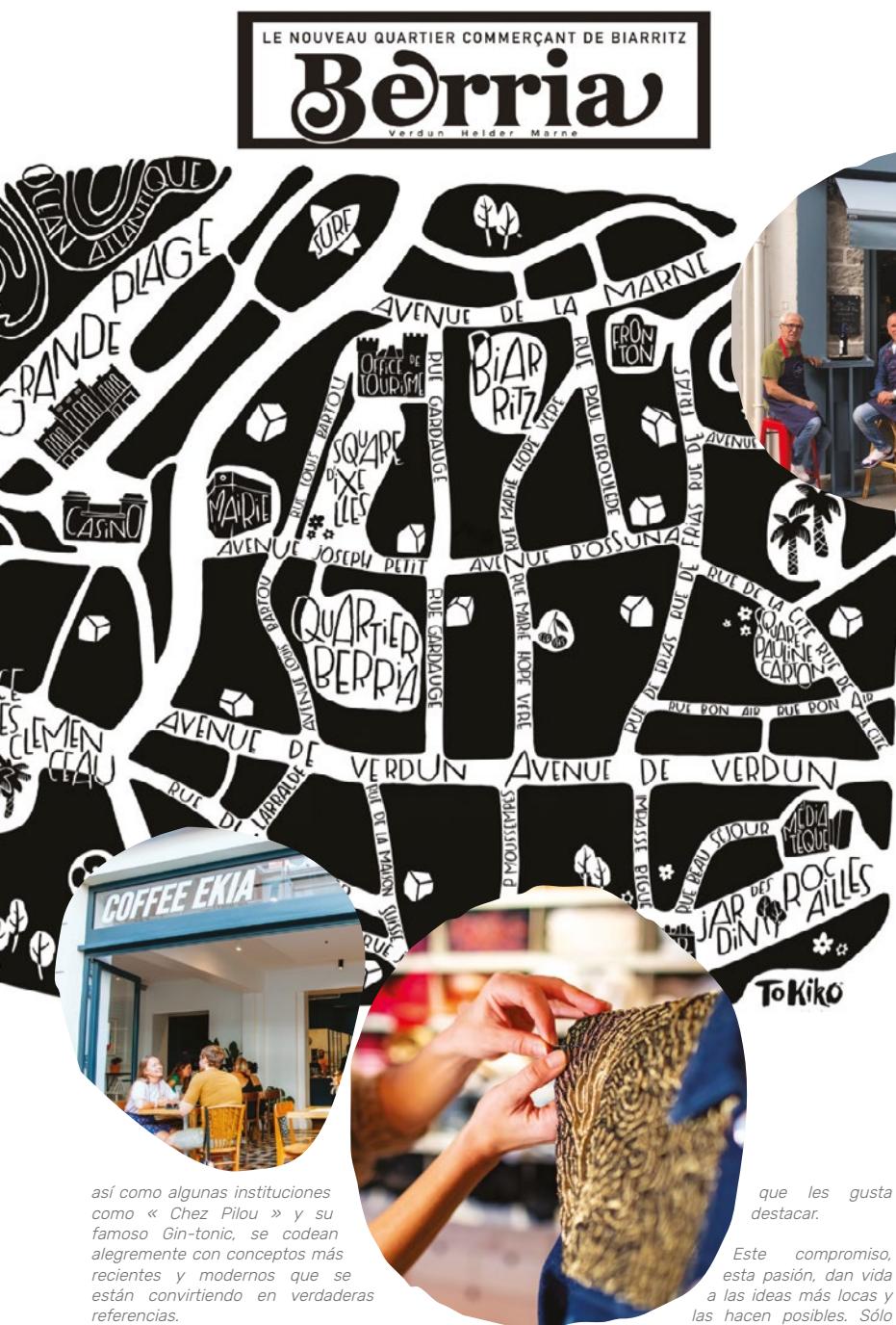
Pero, ¿por qué dar nombre a este barrio?

« Antes hablábamos de este lugar en términos de calles. Abajo de la calle Helder, hacia la mediateca, a la derecha de la avenida de Verdún... Creo que necesitábamos una unidad. Así que nos reunimos 70 comerciantes, todos implicados en dar fuerza a esta dinámica de barrio.

Y « Berria » fue una elección obvia. Un nombre vasco y no demasiado largo para mostrar a todo el mundo el renacimiento de esta parte de Biarritz ».

¡Y está claro que eclecticismo y dinamismo no faltan!

Aquí, todo el mundo se mezcla! Las bonitas tiendas tradicionales de floristería, peluquería, carnicería y quesería...



así como algunas instituciones como « Chez Pilou » y su famoso Gin-tonic, se codean alegremente con conceptos más recientes y modernos que se están convirtiendo en verdaderas referencias.

Pequeños restaurantes con alma y sabor, como Pimpí, Nuts, Milwaukee o Niccolo, funcionan bien, al igual que el restaurante Epoq, que atrae a una sofisticada clientela local e internacional.

También están marcas de moda eco-responsable como Venitz o Seconde Main, Wall Street Skate Shop, votada como la tienda de surf más cool de la ciudad. Pollus, un spa para perros, Shop Biarritz, una referencia en decoración capaz de desenterrar cosas increíbles o Le Petit Bijou, un colorido café-teatro... además de tantos otros lugares igual de estupendos, que también ofrecen productos de calidad a buen precio. Auténticos, diferentes y distintivos para los

« Trabajamos con el Ayuntamiento de Biarritz para volver a conectar totalmente nuestro barrio con el centro de la ciudad, descongestionarlo y mejorar juntos la calidad de vida, »

concluye Rudy.

Para que, a partir de ahora, la gente venga buscando una dirección precisa... ¡y se quede a descubrir todas las demás!



BON PLAN / BUEN PLAN



ATELIER JP BOUVÉE

Installé à Pau depuis 25 ans, sur la côte basque depuis quelques mois, au cœur du quartier Berria, l'Atelier JP Bouvée est reconnu pour son expertise en tant qu'architecte d'intérieur. Pas question de ne superviser que la création de votre intérieur, car l'Atelier s'occupe aussi de la confection de rideaux et stores et, vous propose une très jolie gamme de mobilier et petits objets de décoration choisis avec soin. De quoi satisfaire les petites attentions ou se faire plaisir !

ATELIER JP BOUVÉE
2 rue Pierre Moussempe
64200 Biarritz
Tél : +33(0)5 59 27 93 89
WWW.BOUVÉE.COM

ES ATELIER JP BOUVÉE
Establecido en Pau desde hace 25 años, en la costa vasca desde hace unos meses, en el corazón del barrio de Berria, el Atelier JP Bourvée se desmarca por su experiencia como diseñador de interiores. El Atelier no se limita a supervisar la creación de su interior, también se ocupa de la confección de cortinas y estores y le ofrece una gama amplia de muebles y pequeños objetos de decoración elegidos con esmero. ¡Todo lo necesario para satisfacer el más mínimo detalle o para ceder a todos sus caprichos!

SE BALADER À VÉLO, un acte écoresponsable !

CICLISMO,
¡UN ACTO ECORRESPONSABLE!

Sillonner les kilomètres ou prendre la route pour une journée, le vélo est un allié précieux pour découvrir et comprendre une région.

Et lorsqu'on y rajoute une vision écoresponsable, « la petite reine » prend tout son sens !

Ici, prendre (ou louer) son vélo et parcourir la ville est d'une facilité incroyable. Bon, nous ne vous mentirons pas, il y a bien quelques dénivélés et virages, mais rien d'insurmontable !

D'ailleurs, les Biarrots s'en donnent à cœur joie et, dès les beaux jours revenus (ou pas, pour les plus téméraires), enfouissent leur bicyclette pour enchaîner la dépose des enfants à l'école, quelques courses ou des rendez-vous professionnels.

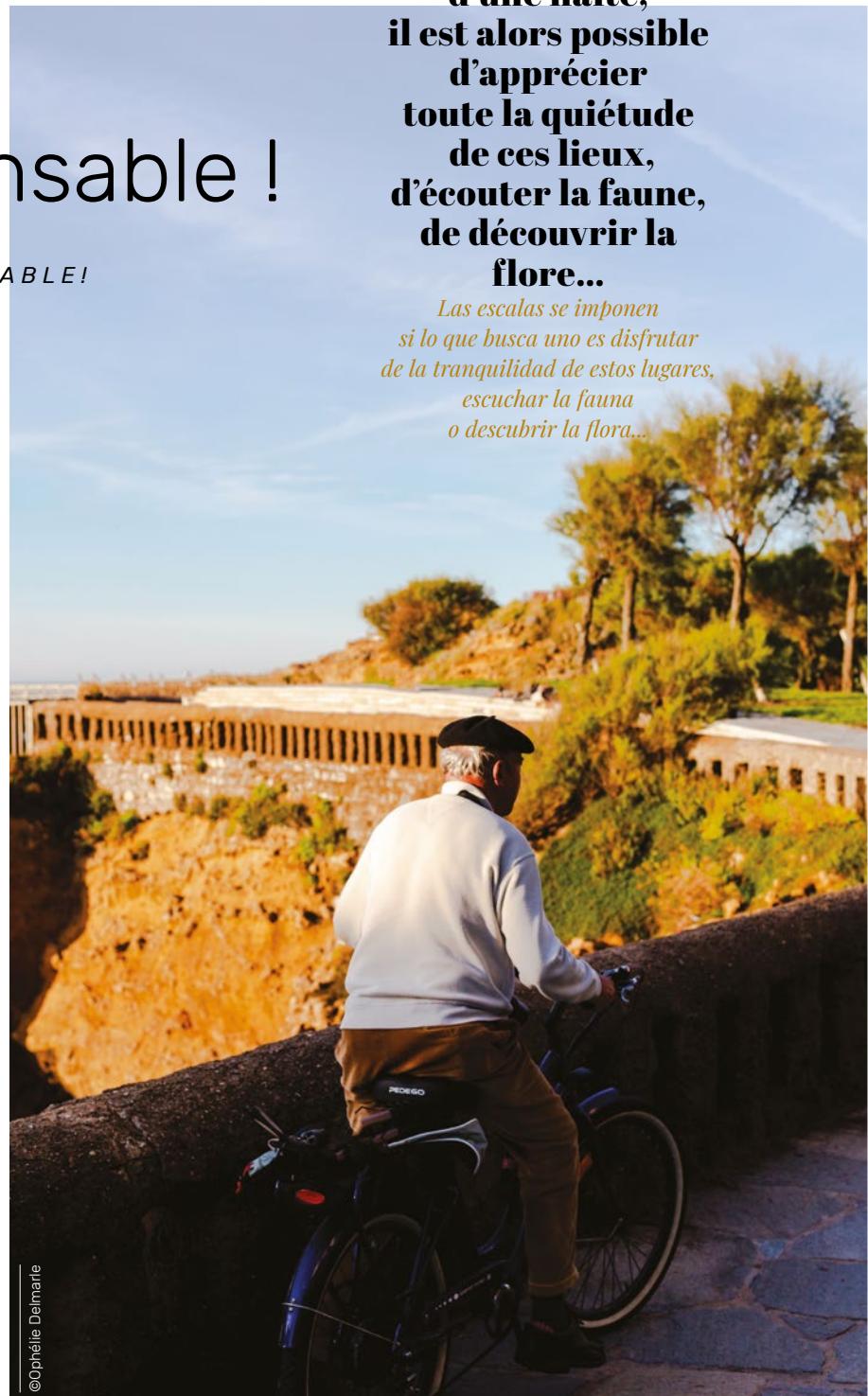
Car ici règne un esprit de préservation environnementale qui sensibilise tout le monde. Et si la curiosité vous chatouille, rien de plus facile d'ap-prendre... et comprendre !

Les plus amateurs d'entre vous savent sûrement que la Vélodysée, ou EuroVelo 1, nous traverse. Partant de Roscoff en Bretagne et se terminant, pour sa partie française, à Hendaye, cette route de 1300 km longe toute la côte atlantique, dont 80 % se réalisent sur des voies sans voiture. De quoi découvrir les régions ou juste se balader sur la vingtaine de kilomètres de nos pistes cyclables qui la rejoignent.

L'océan en toile de fond, elles vous emportent notamment vers un petit bijou architectural Art déco, qui n'est autre que l'Aquarium de Biarritz. Outre sa scénographie impressionnante qui permet de découvrir nombre d'espèces sous-marines, c'est aussi un centre de soins qui participe à la sauvegarde d'espèces menacées. Nous y comprenons toute la fragilité de notre écosystème.

**Le temps
d'une halte,
il est alors possible
d'apprécier
toute la quiétude
de ces lieux,
d'écouter la faune,
de découvrir la
flore...**

*Las escalas se imponen
si lo que busca uno es disfrutar
de la tranquilidad de estos lugares,
escuchar la fauna
o descubrir la flora...*



©Ophélie Delmarie

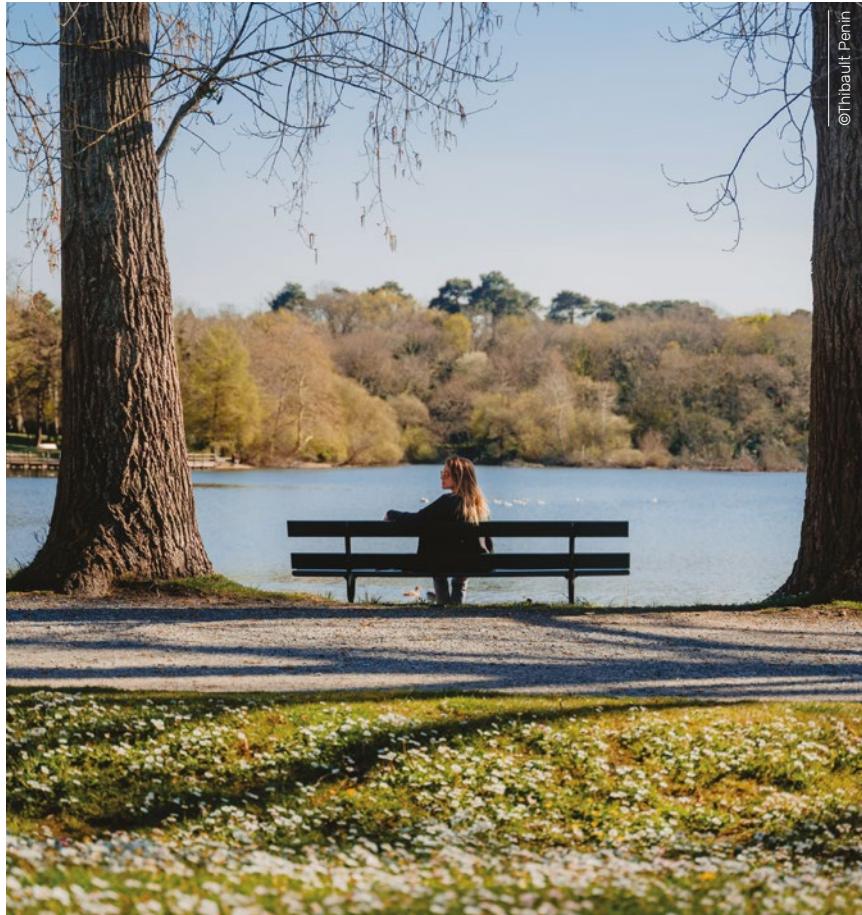


@Aurélie Matthieu

Si nous poussons un peu plus loin, c'est la Cité de l'Océan, grande vague de pierre, qui nous accueille et propose des univers différents permettant d'être acteurs et de mieux saisir ce qu'il se passe au cœur des océans : d'où ils viennent, comment ils fonctionnent et... quel est l'impact de l'homme dans tout cela ?

Et pour terminer cette si jolie journée, rien de mieux que d'emprunter le chemin des Lacs. Ce circuit vélo de 8 km partant de la plage de la Milady permet de rejoindre le lac Marion composé de 20 hectares d'espaces naturels protégés, puis le lac Mouriscot en partie classé site « Natura 2000 ». Le temps d'une halte, il est alors possible d'apprécier toute la quiétude de ces lieux, d'écouter la faune, de découvrir la flore...

Et se sentir reconnaissant de tout ce que notre région a à offrir. De tout ce que notre Terre nous donne.



@Thibault Penin



ES Ya sea para recorrer kilómetros o para lanzarse a la carretera por un día, la bicicleta es una aliada muypreciada para descubrir y comprender una región. Y si se le añade una visión eco-responsable, ¡« la pequeña reina » cobra toda su majestuosidad!

Aquí, coger (o alquilar) una bicicleta y recorrer la ciudad es increíblemente fácil. Bueno, no le mentiremos, hay unas cuantas cuestas y curvas, pero nada insalvable!

Además, los habitantes de Biarritz se lo pasan en grande y, en cuanto vuelven los días soleados (o no, para los más atrevidos), se suben a la bici para dejar a sus hijos en el colegio,

hacer recados o asistir a reuniones profesionales.

Porque aquí existe un espíritu de preservación del medio ambiente que hace que todo el mundo sea consciente de la situación. Y si tienes curiosidad, es fácil aprender... y entender!

Los más entusiastas sabrán que la Vélodyssey, o EuroVelo 1, pasa por aquí. Nace en Roscoff, en Bretaña, y termina, en su parte francesa, en Hendaya. Esta ruta de 1.300 km recorre toda la costa atlántica, en un 80% por carreteras sin coches. Es una excelente manera de descubrir las regiones o simplemente de pasear por la veintena de kilómetros de carriles bici que la unen.

Con el océano como telón de fondo le llevarán hasta una pequeña joya arquitectónica Art Déco, nada menos que el Acuario de Biarritz. Además de su impresionante escenografía, que permite descubrir numerosas especies submarinas, es también un centro de cuidados que contribuye a salvar especies en peligro de extinción. Allí se entiende y se descubre la fragilidad y la belleza de nuestro ecosistema.

Si nos alejamos un poco más, la Cité de l'Océan, una gran ola de piedra, nos acoge y ofrece diferentes universos que nos permiten ser actores y comprender mejor lo que ocurre en el corazón de los océanos: de dónde vienen, cómo funcionan y... ¿cuál es el impacto del hombre?

Y para terminar este hermoso día, nada mejor que recorrer el Chemin des Lacs. Esta ruta ciclista de 8 km comienza en la playa de Milady y lleva al lago Marion, un espacio natural protegido de 20 hectáreas. Luego pasa por el lago Mouriscot, parcialmente clasificado « Natura 2000 ». Las escalas se imponen si lo que busca uno es disfrutar de la tranquilidad de estos lugares, escuchar la fauna o descubrir la flora...

Y sentirse agradecido por todo lo que nos ofrece nuestra región. Por todo lo que nos da nuestra Tierra.



SÉJOURNER ET DÉGUSTER

ALOJARSE Y SABOREAR

L'hôtel Café de Paris & son restaurant le Café Basque

Une institution sublimée.

El hotel Café de Paris y su restaurante el Café Basque. Una institución sublimada.



CAFÉ DE PARIS

-

5 PLACE BELLEVUE
64200 BIARRITZ

INSTAGRAM : @LECAFEDEPARISBIARRITZ,
@CAFEVASQUEPARCEDRICBECHADE

Café de PARIS
HÔTEL 4 ÉTOILES

INFORMATIONS ET RÉSERVATION | +33(0)5 59 24 19 53

WWW.HOTEL-CAFEDEPARIS-BIARRITZ.COM

DERRIÈRE CE NOM ÉVOCATEUR SE CACHE UNE SURPRISE TOTALE. REPRIS EN 2020 PAR LE GROUPE ANNIE FAMOSE, LE CAFÉ DE PARIS A ÉTÉ TOTALEMENT RÉINVENTÉ.

L'hôtel 4 étoiles et son restaurant ont fait peau neuve, une refonte esthétique que l'on doit notamment au cabinet d'architecte d'intérieur Maison Sarah Lavoine. Ravissement pour les yeux, l'endroit se vit autant qu'il se regarde, baignant désormais dans une lumière et des tonalités douces qui invitent à se lover dans ses banquets.

Immuable, la vue sur la Grande Plage depuis la place Bellevue demeure l'un des atouts des 19 chambres de l'hôtel, tout comme elle accompagne les tables de son élégante brasserie, le Café Basque. La carte est signée par le chef étoilé Cédric Béchade, adepte des circuits courts : un gage d'authenticité pour ses revisites des classiques de la cuisine basque.

OUVERT toute l'année, l'établissement vit au rythme de la station balnéaire : à la belle saison, les clients de l'hôtel et de passage peuvent profiter de la vaste terrasse du restaurant surplombant l'Atlantique. Du petit-déjeuner qui ravira les becs sucrés comme les plus healthy, en passant par un « tea-time gourmet », ou plus tard des soirées animées par des musiciens live, le Café de Paris respire la vie toute la journée, toute l'année. Il est aussi un havre de paix pour une clientèle professionnelle – séminaires et congrès : entièrement privatisable, l'hôtel et le restaurant proposent des offres de restauration et d'hébergement sur-mesure ou packagées. Le raffinement dans la simplicité, tout un art de vivre.



DETÁS DE ESTE NOMBRE EVOCADOR SE ESCONDE TODA UNA SORPRESA. ADQUIRIDO EN 2020 POR EL GRUPO ANNIE FAMOSE, EL CAFÉ DE PARÍS SE HA REINVENTADO POR COMPLETO.

El hotel de 4 estrellas y su restaurante han sido objeto de una renovación completa, un rediseño estético que se debe en particular a la empresa de interiorismo Maison Sarah Lavoine. Un placer para la vista, el lugar es tanto para vivirlo como para mirarlo, ahora bañado de luz y tonos suaves que invitan a acurrucarse en sus bancos.

Las vistas de la Grande Plage desde la Place Bellevue siguen siendo una de las bazas de las 19 habitaciones del hotel, pero también acompañan a las mesas de su elegante brasserie, el Café Basque. La carta está firmada por el chef estrellado Cédric Béchade, aficionado a los circuitos cortos: una garantía de autenticidad para interpretación de los clásicos de la cocina vasca.

Abierto todo el año, el establecimiento vive al ritmo de la estación balnearia: en los meses de verano, los clientes del hotel y los visitantes pueden disfrutar de la amplia terraza del restaurante con vistas al Atlántico. Desde el desayuno, que hará las delicias tanto de los golosos como de los más sanos, hasta la « hora del té gourmet », pasando por las veladas nocturnas con música en directo, el Café de Paris respira vida todo el día, todo el año. También es un remanso de paz para los clientes de negocios – seminarios y conferencias : el hotel y el restaurante pueden privatizarse por completo y ofrecen servicios de restauración y alojamiento a medida o por paquetes. Refinamiento y sencillez, todo un arte de vivir.

INSTAGRAM : @LECAFEDEPARISBIARRITZ,
@CAFEVASQUEPARCEDRICBECHADE

Une histoire,

deux façons de la découvrir

Ville au riche passé historique et patrimonial, il existe plusieurs manières de découvrir Biarritz.

L'office de tourisme vous propose de partir en balade avec un de nos guides pour apprendre secrets et autres anecdotes sur Biarritz.

3 thèmes pour être incollable :

De la chasse à la baleine à Coco Chanel
L'avenue de l'Impératrice et ses villas
Les Années Folles et l'Art déco à Biarritz



Et si vous préférez les balades à votre rythme, en autonomie,

les audioguides seront parfaits pour vous.
Différents lieux majeurs de Biarritz vous sont détaillés pour prendre le temps d'observer la ville avec un regard nouveau.

Scannez, découvrez

Scan and explore



BIARRITZ PAR

Eva Dabbadie

BIARRITZ VISTO POR EVA DABBADIE

©Damien Colmet

Sauveteuse en mer,
championne et coach sportif,
Eva Dabbadie est aussi et surtout
une grande amoureuse de Biarritz.
À moins de 30 ans, la Biarrote d'adoption
a déjà plusieurs vies derrière elle.

Tombée dans le sauvetage côtier très jeune, elle multiplie les titres de championne de France dans cette pratique en pleine explosion et s'illustre lors des championnats du monde en Australie, la terre patrie des lifeguards. Parallèlement, elle découvre le monde du CrossFit, « un mélange entre cardio, gymnastique et haltérophilie », pour en faire son métier après des études de droit. Le sens du devoir reste ancré en elle, toujours investie dans le sauvetage professionnel, appelée lors des interventions héliportées sur la côte basque auprès de la gendarmerie. Du muscle, de l'énergie, mais aussi du goût pour celle qui achève aujourd'hui une formation dans le design d'intérieur. Pour les clichés du sportif, on repassera !

ES

Con menos de 30 años, esta nativa de Biarritz ya ha vivido varias vidas. Enamorada desde muy joven de socorrismo costero, ha ganado numerosos títulos de Campeona de Francia de este deporte en pleno auge, y también se ha distinguido en los Campeonatos del Mundo de Australia, patria de los socorristas..

Al mismo tiempo, descubrió el mundo del CrossFit, « una mezcla de cardio, gimnasia y halterofilia », para convertirlo en su profesión después de estudiar Derecho. Su sentido del deber sigue anclado en ella, siempre está implicada en el salvamento profesional, y acude siempre que le llaman para intervenciones en helicóptero con la policía en la costa vasca. Músculo, energía, pero también mucho gusto es lo que le mueve puesto que ahora está completando un curso en diseño de interiores. En lo que a tópicos del deportista se refiere, ¡lo dejamos para otro día!



MAIGNON



©Aurélia Mathieu

LA COTE DES BASQUES

« J'y ai grandi, j'y ai travaillé comme sauveteur.

C'est un classique, certes, mais à côté duquel il ne faut pas passer, entre sa vue montagne d'un côté et la villa Belza de l'autre... L'endroit est de plus en plus fréquenté, élu parmi les plus belles plages de France, et cela peut poser des problèmes de sécurité dans l'eau. Mon coin préféré, c'est sur la promenade qui surplombe la plage : il reste encore des petits coins plus ou moins secrets, au calme. »

ES

LA COTE DES BASQUES

« He crecido allí, y allí he sido socorrista. Es un clásico, por supuesto, pero no hay que perdérsela por nada del mundo. Entre sus vistas montañosa a un lado y la Villa Belza al otro... Es un sitio cada vez más frecuentado, considerado como una de las playas más bonitas de Francia, y esto puede causar problemas de seguridad en el agua. Mi lugar preferido es el paseo marítimo que da a la playa: aún quedan pequeños rincones más o menos secretos y tranquilos. »



Poteries Goicoechea

Cerámica Goicoechea

« Que ce soit leur atelier à Ossès ou leur boutique à Saint-Jean-de-Luz, j'adore découvrir leurs créations. J'aime le côté traditionnel de leurs poteries, même s'ils s'essaient aussi à de nouveaux designs plus contemporains. Les formats sont souvent impressionnantes, tout comme le travail des couleurs. Je possède deux vases et un dessous de plat de chez eux. »

ES

« Ya sea en su taller de Ossès o en su tienda de San Juan de Luz, me encanta descubrir sus creaciones. Me encanta el aspecto tradicional de su alfarería, aunque también prueban nuevos diseños más contemporáneos. Los tamaños son a menudo impresionantes, así como el trabajo de los colores. Tengo dos jarrones y un salvamantel suyos. »

Les Tigrés de Ximunaxiette

Les Tigrés de Ximunaxiette

« C'est une création d'un chef et diététicien nutritionniste, Ximun Tellechea, qui travaille uniquement sur commande et livraison. Il s'agit d'une sorte de mini-kouglouf sur la forme, mais traité comme un financier. J'apprécie particulièrement le tigré avec ganache chocolat de chez Monsieur Txokola à Bayonne, mais il existe toutes sortes de parfums. »

ES

« Es una creación de una chef y dietista-nutricionista, Ximun Tellechea, que sólo trabaja por encargo y a domicilio. Es una especie de mini-kugelhopf, pero tratado como un «financier». Me gusta especialmente el tigré con ganache de chocolate de Monsieur Txokola, en Bayona, pero los hay de todos los sabores. »



@damecoguille / Marion Bechemil

La Ferme Ostalapia

La Ferme Ostalapia

« Situé à Ahetze, ce restaurant offre un cadre fantastique, avec sa terrasse face à la Rhune. Ce qui me plaît, c'est le côté rustique, et qu'ils travaillent avec des produits régionaux. J'y viens la plupart du temps pour sa côte de boeuf maturée cuite au feu de bois, même si les ravioles au txangurro (araignée de mer) ne sont pas pour me déplaire. Que ce soit en grande table, ou en petit comité, en famille, on y passe toujours un bon moment. »

ES

« Situado en Ahetze, este restaurante ofrece un marco fantástico, con su terraza frente a La Rhune. Lo que me gusta es el aspecto rústico y el hecho de que trabajen con productos regionales. Suelo ir casi siempre por su costillar de buey madurado, cocinado con fuego de leña, pero los los raviolis de txangurro (centollo) también son un manjar. Tanto si se trata de una mesa grande como de una pequeña reunión familiar, allí siempre se pasan momentos agradables. »

Burpees

Burpees

« Les burpees, ce sont des pompes où l'on se relève en sautant ! C'est le nom de la salle de sport où je travaille à Biarritz. Il s'agit d'un établissement affilié CrossFit ; c'est à la fois mon lieu de travail et mon lieu de dépense. J'y interviens comme coach, en individuel ou en petit groupe. L'ambiance est géniale, très familiale, on forme une super équipe. »

ES

« Los burpees son flexiones en las que te levantas saltando! Así se llama el gimnasio donde me entreno en Biarritz. Es un establecimiento afiliado a CrossFit y es a la vez mi lugar de trabajo y el lugar donde lo do todo. Trabajo allí como entrenadora, individual o en pequeños grupos. El ambiente es estupendo, muy familiar, y formamos un gran equipo. »

SUIVEZ LE GUIDE !



Choisissez votre thème

- Vieux Bayonne
- Chocolat gourmand
- Derrière les façades
- Quartier Saint Esprit
- Remparts
- Street art



à partir de
7€
par pers.



visitbayonne.com
+33 (0)5 59 46 09 00

#visitbayonne



VISIT
Bayonne*
BAIONA-PAYS BASQUE



L'EXPÉRIENCE DE CONDUITE ULTIME

Si vous êtes à la recherche d'une expérience de conduite inoubliable dans la région d'Aquitaine, ne cherchez pas plus loin que la location de Ferrari Biarritz. Cette entreprise de location de voitures de luxe propose une gamme variée de Ferrari, prêtées à être conduites sur les routes de Biarritz et de ses environs. Elle propose une gamme variée de modèles tels que la Ferrari 458 Italia, la Ferrari 355 spider, la Ferrari California et bien d'autres. Chaque modèle est soigneusement sélectionné pour offrir aux clients une expérience de conduite unique et exceptionnelle. L'entreprise propose également des services sur mesure pour les événements spéciaux, tels que les mariages, les événements d'entreprise et les anniversaires. Le pays basque et ses routes formidables seront un parfait terrain de jeu pour « rider » en rouge sur le bitume. Louer une Ferrari à Biarritz peut être aussi votre plus beau cadeau d'anniversaire, de mariage ou l'occasion de buzzer sur Instagram.

L'agence vous assure une livraison dans l'heure. N'hésitez pas à aller faire un tour sur notre site internet. Nous vous proposons diverses formules de location : baptême à 90€ en tant que passager, baptême à 190€ en tant que conducteur, baptême de 30 minutes accompagné sur route.



Cruising sur la corniche d'Hendaye, balade dans le Pays Basque intérieur, virée gastronomique à Pampelune ou journée sur le Circuit de Pau en 430 Challenge ne pourrez plus vous passer du grondement des V8 et des V12 de la marque de Maranello.

Une Ferrari garée devant l'église de Bayonne parce que vous vous mariez, une Spider livrée au pied de votre hôtel pour partir brûcher en amoureux au célèbre hôtel du Palais de Biarritz, il y a tant d'occasions de se faire plaisir au volant d'une Ferrari.

¡AUPA! de marche

¡AUPA! DE MARCHA

Un pied en Iparralde (Pays basque nord, français), l'autre en Hegoalde (Pays basque sud, « espagnol »), le col de Lizarrieta est posé entre les villages de Sare et d'Etxalar.

Petit trésor de nature, site Natura 2000, il a été réaménagé en 2021, et offre notamment un espace d'observation ornithologique scénographié et des infrastructures d'accueil très « nature » (toilettes sèches, abreuvoir, attaches pour les chevaux, supports pour VTT).

De là, à pied, en vélo ou à dos de cheval, il reste encore aux plus courageux quelques 250 mètres de dénivelé pour gagner le sommet de l'Ibantelli et profiter d'un panorama à 360° : le versant sud de la Rhune, l'océan, les Trois couronnes en Espagne ou encore l'Atxuria à l'est. Vous y observerez cette fameuse roche poudingue (un agrégat de roches qui fait penser au pudding).

Autres options depuis les parkings du col, deux circuits pédagogiques : le sentier des palombières (9 km, 7 bornes informatives) et un second racontant l'histoire de cette forêt et des anciennes mines (3 km, 8 bornes informatives).

Ces marches vous auront probablement ouvert l'appétit et c'est là l'autre pépite de Lizarrieta, ses deux restaurants posés de chaque côté de la borne frontière n°44 : la Venta Lizaieta et Hordago Ostatua. Un accueil aussi généreux que les plats typiques qui vous seront servis autour de grandes tablées. Convivialité garantie et l'occasion d'enrichir son vocabulaire basque. ¡Aupa !

ES Con un pie en Iparralde (la parte francófona del País Vasco) y el otro en Hegoalde (la parte hispanohablante del País Vasco), el puerto de Lizarrieta se encuentra entre los pueblos de Sare y Etxalar..

Pequeño tesoro de la naturaleza, clasificado Natura 2000, fue acondicionado en 2021 y ofrece una zona paisajística de observación de aves e instalaciones de acogida muy «naturales» (aseos secos, abrevadero, enganches para caballos, soportes para bicicletas de montaña).

Desde allí, a pie, en bicicleta o a caballo, a los más valientes aún les quedan unos 250 metros de ascenso para alcanzar la cima del Ibantelli y disfrutar de un panorama de 360°: la vertiente sur de La Rhune, el océano, las Peñas de Haya, en España, o el Atxuria al este. Verá la famosa Roche Poudingue (un conjunto de rocas que recuerdan a un pudín!).

También hay otras opciones desde los aparcamientos del puerto, con dos circuitos didácticos: el sendero de los palomares (9 km, 7 puntos de información) y un segundo que cuenta la historia de este bosque y de sus antiguas minas.(3 km, 8 puntos de información).

Seguramente estos paseos le abrirán el apetito y ésta es la otra perla de Lizarrieta, sus dos restaurantes a ambos lados del mojón fronterizo nº44: Venta Lizaieta y Hordago Ostatua. Una acogida tan generosa como sus platos típicos, servidos en grandes mesas. Convivialidad garantizada y una gran oportunidad de enriquecer su vocabulario vasco. ¡Aupa!

NOUVEAUTÉ / NEW

LES ESPRITS DE LA MONTAGNE

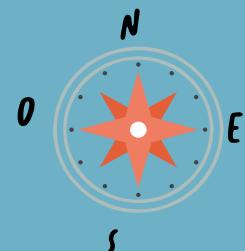
Nouveauté, une application mobile destinée aux plus jeunes (mais pas que !), permet de découvrir les légendes et esprits de la montagne autour d'un conte basque, au fil de quatre parcours ludiques avec QR codes cachés.

LOS ESPÍRITUS DE LA MONTAÑA

EN Novedad, una aplicación móvil dirigida a los más pequeños (pero no sólo), les permite descubrir las leyendas y los espíritus de la montaña en torno a un cuento vasco, a lo largo de cuatro divertidas rutas con códigos QR ocultos.

«LIZARRIETA AVENTURES»





01 LA VILLA ARNAGA

La Villa Arnaga dévoile ses secrets. La célèbre demeure d'Edmond Rostand, œuvre à quatre mains de l'écrivain aidé de son architecte Albert Tournaire, marque le début du style néo-basque. De plus, l'intérieur de la villa est ennobli par le prêt de 60 meubles du Mobilier national afin de reconstituer une partie de la décoration riche et éclectique choisie par les Rostand.

ES La Villa Arnaga desvela sus secretos. La famosa residencia de Edmond Rostand, obra a cuatro manos del escritor y su arquitecto Albert Tournaire, marca el inicio del estilo neovasco. Además, el préstamo de 60 muebles del Mobiliario nacional enaltece el interior de la villa al recrear parte de la rica y ecléctica decoración elegida por los Rostand.

AVENUE DU DR ALEXANDRE CAMINO
64250 CAMBO-LES-BAINS
TÉL. : +33 (0)5 59 29 83 92

WWW.ARNAGA.COM



02 MAISON IRAZABALA

Cette maison d'hôte au charme resté intact vous accueille sur les hauteurs du charmant village d'Espelette. Confort et calme y sont les maîtres-mots. Après un copieux petit déjeuner composé de bons produits locaux, ou un saut dans la piscine, Paul, votre hôte qui connaît sa région comme sa poche, saura vous orienter sur les plus beaux départs de randonnée ou les visites incontournables. Stages et groupes de travail y sont les bienvenus en hors saison.

ES Esta encantadora casa de huéspedes le da la bienvenida en las alturas del encantador pueblo de Espelette. Confort y calma son las palabras clave. Tras un copioso desayuno a base de buenos productos locales o un baño en la piscina, Paul, su anfitrión, que conoce la región como la palma de su mano, sabrá guiarle hasta los puntos de partida más bellos para practicar senderismo o realizar visitas ineludibles. Los cursos de formación y grupos de trabajo son bienvenidos fuera de temporada.

155 MENDIKO BIDEA - 64250 ESPELETTE
TÉL : +33(0)6 19 45 86 59

WWW.IRAZABALA.COM

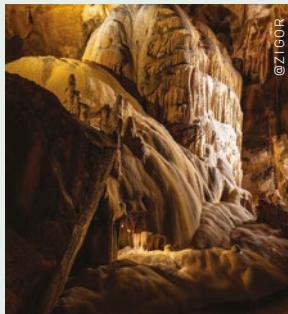
UNE ÉVASION BASQUE

EVASIÓN VASCA

01 BON PLAN
BUEN PLAN



03 GROTTES ISTURITZ
OXOCELHAYA



Bienvenue aux grottes d'Isturitz et Oxocelhaya, joyaux préhistoriques et géologiques, classées monuments historiques depuis 1953. Cathédrales ornées d'art rupestre, elles peuvent s'explorer en une seule visite et sont complétées par un espace muséal. Classées 2 étoiles au guide vert Michelin, elles sont au cœur d'un tourisme durable dans la jolie vallée de l'Arberoue.

ES Bienvenido a las cuevas de Isturitz y Oxocelhaya, joyas prehistóricas y geológicas clasificadas como monumentos históricos desde 1953. Estas catedrales ornamentadas de arte rupestre pueden ser exploradas en una sola visita y se complementan con una zona de museo. Clasificadas con 2 estrellas en la guía verde Michelin, son turismo sostenible en el hermoso valle de Arberoue.

QUARTIER, HIRIBEHÈRE,
64640 SAINT-MARTIN-D'ARBEROUÉ
TÉL : +33 (0)5 59 29 64 72
PAR RÉSERVATION :
WWW.GROTTES-ISTURITZ.COM

WWW.GROTTES-ISTURITZ.COM



Envie d'évasion ? Takamaka fabrique pour vous des moments d'émotion pour découvrir toutes les facettes du Pays basque. En pleine nature ou dans l'eau à travers des activités ludiques et sportives, ou même en ville grâce à leur escape game, des moments uniques à vivre entre amis ou en famille.

ES ¿Te apetece una escapada? Takamaka fabrica momentos y emociones para invitarlo a descubrir todas las facetas del País Vasco. Ya sea en plena naturaleza o en el agua, con actividades lúdicas y deportivas, o en plena ciudad con un "escape game", te esperan momentos únicos entre amigos o con la familia.

04 TAKAMAKA

13, AVENUE DE LA MARNE
64200 BIARRITZ
TÉL : +33(0)5 59 24 11 84
BIARRITZ@TAKAMAKA.FR

WWW.BIARRITZ.TAKAMAKA.FR



La salle de La Verna à Sainte-Engrâce possède des dimensions hors-normes et fait partie d'un des réseaux karstiques les plus importants au monde. Plusieurs formules de visites (touristiques et spéléologiques) permettent à tous les publics, dès 5 ans, de profiter de cette cathédrale souterraine.

ES La Verna de Sainte-Engrâce es una sala gigantesca que forma parte de una de las redes kársticas más importantes del mundo. Varias opciones de visita (turística y espeleológica) permiten a todos, a partir de 5 años, disfrutar de esta impresionante catedral subterránea.

05 LA GROTTE
DE LA VERNA

QUARTIER CALLA
64560 SAINTE ENGRACE
INFORMATIONS/RÉSERVATIONS
TÉL : +33(0)5 59 28 34 02
CONTACT@LAVERNA.FR
RÉSERVATION OBLIGATOIRE

WWW.LAVERNA.FR



OFFICE de Tourisme OFICINA DE TURISMO

JAVALQUINTO
1 SQUARE D'IXELLES

HORAIRES*

HORARIOS DE APERTURA



**OUVERT
TOUTE L'ANNÉE**
SAUF LE 1^{ER} JANVIER ET LE 25 DÉCEMBRE

**ABIERTO
TODO EL AÑO**

EXCEPTO EL 1 DE ENERO
Y EL 25 DE DICIEMBRE



Octobre - Mars

Octubre - Marzo

DU LUNDI AU VENDREDI / DE LUNES A VIERNES
9H - 13H / 14H - 18H
SAMEDI / SABADO 10H - 13H / 14H - 17H
DIMANCHE / DOMINGO - FERMÉ / CERRADO

Avril - Juin

Abril - Junio

DU LUNDI AU VENDREDI / DE LUNES A VIERNES
9H - 13H / 14H - 18H
SAMEDI / SABADO 10H - 13H / 14H - 17H
DIMANCHE ET JOURS FÉRIÉS / DOMINGO Y
FESTIVOS : 9H30 - 13H30

Juillet - Août

Julio - Agosto

DU LUNDI AU VENDREDI / DE LUNES A VIERNES
9H- 19H
SAMEDI / SABADO 9H - 19H
DIMANCHE / DOMINGO 9H - 19H

Septembre

Septiembre

DU LUNDI AU VENDREDI / DE LUNES A VIERNES
9h - 18h
SAMEDI / SABADO 10H - 17H
DIMANCHE / DOMINGO 10H - 17H

* Horaires soumis à modification.
Consulter notre site web en flashant le QR Code.
* Horarios sujetos a cambios.
Consulte nuestro sitio web pulsando
el código QR.

SERVICES SERVICIOS



Accueil touristique et conseil en séjour

Información turística y asesoramiento
para su estadía



Réservations

(musées, excursions, activités,
hébergement, spectacles)

Reservas (museos, excursiones, actividades,
alojamientos, espectáculos)



BON PLAN / TIP

RETRouvez nos conseils
SUR LE BLOG BIARRITZ INSPIRATIONS
(biarritz-inspirations.com)

Acceda a nuestros consejos
en el blog Biarritz Inspirations
(biarritz-inspirations.com)



Visites guidées

individuel et groupes

Information à l'accueil et sur le site web
Información en la recepción y en la web



Audioguides multi-langues

(disponibles à l'accueil)

Audioguías multilingües

(disponible en la recepción)



Billetterie / Venta de entradas



PLUS D'INFOS SUR

DESCUBRE MÁS EN
tourisme.biarritz.fr

+33 (0)5 59 22 37 10
biarritz.tourisme@biarritz.fr



SUIVEZ NOUS SUR

SIGUENOS EN



@destination.biarritz



@destination.biarritz



@DestinationBtz



OFFICES DE TOURISME





Déjeuner • Sunset • Diner • Club

Plage d'Ibarritz - Bidart

bluecargo.fr



MAISON CHISTERA

BIARRITZ



18 RUE MAZAGRAN, BIARRITZ
3 AVENUE VICTOR HUGO, BIARRITZ

@ MAISONCHISTERA_BIARRITZ